

REVISIONSBERICHT

DONA NOBIS PACEM. Fuga a 4 voci.

Für gemischten Chor a cappella.

Diese erste Chorkomposition Griegs stammt aus dem Jahre 1862, Griegs letztem Jahr am Leipziger Konservatorium.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek, Signum: *b mu G / 471.3 / G 848 b*. Die Komposition findet sich in dem zweiten von den vier Übungsbüchern, die aus Griegs Leipziger Konservatoriumsjahren erhalten sind. Dieses Übungsbuch umfaßt 96 unpaginierte Seiten im Format 25,5 x 16 cm, mit 16 Notensystemen. Das Titelblatt hat den Vermerk: [Harmoniearbeiten] *bei Herrn Musikdirektor* [E. F.] *Richter* [1808–79]. *Dona nobis pacem* findet sich unter dem 12. Januar 1862. Das Stück besteht aus vier Seiten. Es ist sehr deutlich in schwarzer Tinte geschrieben. Die Notation in alten Schlüsseln ist wohl der Praxis des Leipziger Konservatoriums zuzuschreiben. Das Stück ist in der GGA in moderne Schlüssel übertragen. Korrekturen und Rasuren finden sich in folgenden Takten des Ms.: 5, 6, 15, 17, 18, 19, 25, 27, 29, 33, 41 und 48. In Takt 38 ist in der Tenorstimme eine fakultative Notation in der Oberoktave mit Bleistift eingefügt. Dynamische Zeichen sind in T. 20, 22, 24, 30, 32 und 34 vom Herausgeber ergänzt. Das Stück ist in der GGA zum ersten Mal gedruckt.

FIRE SANGER FOR MANNSKOR

[Vier Lieder für Männerchor].

1. *Norsk Krigssang*. [Norwegisches Kriegslied].
Text: Henrik Wergeland.
2. *Fredriksborg*.
Text: Chr. Richardt.
3. *Studereliv*. [Studentenleben].
Text: Chr. Richardt.
4. *Den sildige Rose*. [Die letzte Rose].
Text: Andreas Munch.

Diese vier Kompositionen für Chor a cappella wurden wahrscheinlich in Kopenhagen im Jahre 1863 komponiert. Sie sind der akademischen Sängerschaft Kopenhagen gewidmet.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph im Archiv des Studenter-Sangforeningen, Kopenhagen. Das Ms. besteht aus einem Bogen in Querfolio, 26 x 33 cm, 10-zeilig, handrastriert in dunkelbrauner Tinte. Die Beschriftung in schwarzer Tinte ist klar und lesbar.

Seite [1]: Titelseite: *Sange for Mandsstemmer / a) Norsk Krigssang / b) Fredriksborg / c) Studereliv / til "Studentersangforeningen i Kjöbenhavn" / med Tak og Erkjendtlighed / fra / Edvard Grieg*.
 Seite [2]: *Norsk Krigssang / (Wergeland)*. Oben rechts: *Edvard Grieg*.
 Seite [3]: *Fredriksborg / (Chr. Richardt)*.
 Seite [4]: *Studereliv / (Chr. Richardt)*.

B:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek, bestehend aus drei unpaginierten Blättern in Querfolio, 25,5 x 34 cm, 10-zeilig, handrastriert in dunkelbrauner Tinte. Die Beschriftung ist in schwarzer Tinte, klar und leicht lesbar.

EDITORIAL COMMENTARY

DONA NOBIS PACEM. Fuga a 4 voci.

For mixed chorus a cappella.

This is Grieg's earliest choral composition, dating from 1862, his last year at the Leipzig Conservatory.

The Source Material

A:
 The *autograph* is found in the second of Grieg's four exercise books from the Leipzig Conservatory. It is in the possession of the Bergen Public Library, catalogue no. *b mu G / 471.3 / G 848 b*. This volume contains 96 pages, format 25.5 x 16 cm, which are not paginated, with 16 staves, and contains the following inscription in Grieg's hand on the front page: [Harmony exercises] *for Musikdirektor* [E. F.] *Richter* [1808–79]. *Dona nobis pacem* is found under the date 12th January 1862 and consists of four pages. The musical text is written very legibly in black ink. The notation is, according to the practice of the Conservatory, written in old clefs. In GGA the notation is transcribed in modern clefs. There are corrections and erasures in bb. 5, 6, 15, 17, 18, 19, 25, 27, 29, 33, 41, and 48. B. 38 contains an alternative notation in pencil one octave higher for tenor. Dynamic marks have been added by the editor in b. 20, 22, 24, 30, 32 and 34. The composition is printed in GGA for the first time.

FIRE SANGER FOR MANNSKOR

[Four Songs for Male Chorus].

1. *Norsk Krigssang* [Norwegian War Song].
Text: Henrik Wergeland.
2. *Fredriksborg*.
Text: Chr. Richardt.
3. *Studereliv* [Student Life].
Text: Chr. Richardt.
4. *Den sildige Rose* [The Late Rose].
Text: Andreas Munch.

These four a cappella compositions were probably written in Copenhagen in 1863. They are dedicated to the Student Male Chorus in Copenhagen.

The Source Material

A:
 An *autograph* is preserved in the archives of the Studenter-Sangforeningen, Copenhagen. It consists of a double sheet in oblong format, 26 x 33 cm, with 10 staves, drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. The text in black ink is very legible.

Page [1] reads as follows: *Sange for Mandsstemmer / a) Norsk Krigssang / b) Fredriksborg / c) Studereliv / til "Studentersangforeningen i Kjöbenhavn" / med Tak og Erkjendtlighed / fra / Edvard Grieg*.
 Page [2]: *Norsk Krigssang / (Wergeland)*. In the upper right-hand corner: *Edvard Grieg*.
 Page [3]: *Fredriksborg / (Chr. Richardt)*.
 Page [4]: *Studereliv / (Chr. Richardt)*.

B:
 An *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. It consists of three unpaginated leaves in oblong format, 25.5 x 34 cm, with 10 staves, drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. The text in black ink is very legible.

Seite [1]: Titelseite: *Til "Studentersangforeningen i Kjøbenhavn" / 4 Sange / for Mandstemmer / 1) Krigssang. (Wergeland) / 2) Fredriksborg (C. Richardt) / 3) Studereliv (Chr. Richardt) / 4) Den sildige Rose (A. Munch) / af / Edvard Grieg.* Unten rechts steht mit Bleistift 1863, die Jahreszahl scheint eine spätere Hinzufügung von der Hand des Komponisten zu sein. Oben links die Bibliothekssignatur: *hg B 11 / b mu G / 782.3 / G 848 t.*

Seite [2]: *Norsk Krigssang / (Wergeland).* Oben rechts: *Edvard Grieg.*

Seite [3]: *Fredriksborg / (Chr. Richardt).*

Seite [4]: *Studereliv / (Chr. Richardt).*

Seite [5]: *Den sildige Rose / (A. Munch).*

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A. Es gibt nur einige unwesentliche Abweichungen zwischen den beiden Quellen. Bemerkenswert ist Griegs Verwendung norwegischer Tempoangaben anstelle der traditionellen italienischen, die an gewissen Stellen getilgt und durch norwegische Bezeichnungen ersetzt wurden. Die vier Stücke sind in der GGA zum ersten Mal veröffentlicht.

1. *Norsk Krigssang* [Norwegisches Kriegslied].

Takt/Kommentar

7

A hat auf der 4. Silbe im Tenor II die Note f^1 , die in B wegradiert ist.

3. *Studereliv* [Studentenleben].

Takt/Kommentar

13

In B fehlt <.

DANMARK [Dänemark]

Text: H. C. Andersen.

Für gemischten Chor und Klavier.

Diese Komposition wurde in Kopenhagen am 13. Mai 1864 geschrieben.

Das Quellenmaterial

Autograph in der Bergen Öffentliche Bibliothek, auf beiden Seiten eines 12-zeiligen Notenblattes in Querfolio, Format 27 x 34 cm. Oben links steht: *Kjøbenhavn, 13. Mai 1864.* Die Überschrift lautet *Danmark / (H. C. Andersen).* Das Stück ist in der GGA zum ersten Mal veröffentlicht.

Takt/Kommentar

7

Klavierstimme hat *col voci*, was offenbar auch für T. 8–10 gilt.

11–12

Die Klavierstimme ist mit Bleistift eingefügt.

13–16

Klavierstimme ursprünglich mit Pausen versehen, später mit Bleistift: *col voci*.

21

Klavierstimme ursprünglich wie T. 5 notiert; der zweite Akkord später geändert.

25–26

Ein ursprünglich notierter Klaviersatz ist im Ms. getilgt. GGA hat hier Nachbildung des Chorsatzes entspr. T. 23–24.

27–28

Angedeuteter Klaviersatz im Ms. getilgt mit Bleistiftzusatz: *som første Vers* [wie erste Strophe]. GGA wiederholt den Klaviersatz T. 11–12.

Page [1] reads as follows: *Til "Studentersangforeningen i Kjøbenhavn" / 4 Sange / for Mandstemmer / 1) Krigssang (Wergeland) / 2) Fredriksborg (C. Richardt) / 3) Studereliv (Chr. Richardt) / 4) Den sildige Rose (A. Munch) / af / Edvard Grieg.* At the bottom in the right-hand corner 1863 is written in pencil. This appears to be a later addition in the composer's hand. The catalogue no. *hg B 11 / b mu G / 782.3 / G 848 t* is in the upper left-hand corner.

Page [2]: *Norsk Krigssang / (Wergeland).* In the upper right-hand corner: *Edvard Grieg.*

Page [3]: *Fredriksborg / (Chr. Richardt).*

Page [4]: *Studereliv / (Chr. Richardt).*

Page [5]: *Den sildige Rose / (A. Munch).*

The *primary source* for GGA is B, which is collated with A. There are small discrepancies between the two. Noteworthy is Grieg's use of tempo markings in Norwegian in certain places instead of the traditional Italian. The four pieces are printed in GGA for the first time.

1. *Norsk Krigssang* [Norwegian War Song].

bar/comment

7

On the fourth syllable in Tenor II A has f^1 , which has been erased in B.

3. *Studereliv* [Student Life].

bar/comment

13

B lacks <.

DANMARK [Denmark].

Text: H. C. Andersen.

For mixed chorus and piano.

This song was composed in Copenhagen on 13th May 1864.

The Source Material

The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. It is written on two pages of a single leaf in oblong format, each page with 12 staves, format 27 x 34 cm. In the upper left-hand corner is written: *Kjøbenhavn, 13 Mai 1864.* The title is *Danmark / (H. C. Andersen).* The composition is printed in GGA for the first time.

bar/comment

7

The piano part has *col voci*, which must also refer to bb. 8–10.

11–12

The piano part has been written with pencil.

13–16

The piano part had originally only rests. Later *col voci* has been added with pencil.

21

The piano part was originally written as in b. 5, but later the second chord was changed.

25–26

The original piano part has been erased in the MS. GGA has made use of the version in bb. 23–24 here.

27–28

The suggested piano part of the MS has been erased and there is an addition in pencil: *som første vers* [as in the first stanza]. GGA has repeated the piano part of bb. 11–12 here.

29–32

Vereinzelte Akkorde im Ms. sind mit Bleistift getilgt, mit Angabe *col voci*. GGA übernimmt hier den entsprechenden Satz aus T. 13–16.

TO SANGER FOR MANNSKOR [Zwei Lieder für Männerchor].

1. *Aftenstemning* [Abendstimmung].
Text: Jørgen Moe.
2. *Bjørneskytten* [Der Bärenjäger].
Text: Jørgen Moe.

Diese beiden Kompositionen für Chor a cappella wurden 1867 in Kristiania (Oslo) komponiert und dort im November 1867 von der Norwegischen Akademischen Sängerschaft unter Leitung von Joh. D. Behrens uraufgeführt.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Universitätsbibliothek, Oslo (HS 409/42). A umfaßt ein Blatt in Folio, 33,5 x 26,8 cm, 12-zeilig handrastriert in dunkelbrauner Tinte, auf beiden Seiten beschrieben. Die Schrift in schwarzer Tinte ist klar und lesbar mit wenigen Radierungen. Überschrift: *Til Studentersangforeningen / og dens energiske Leder / Johan D. Behrens / fra / Edvard Grieg*. [Dem Studenten-Gesangverein und seinem energischen Leiter Johan D. Behrens von Edvard Grieg.] Oben rechts der Vermerk *Modtaget* [Empfangen] 16/10 67 / *Job. D. Behrens*.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Samling af flerstemmige Mandssange*, Band 23 (Femte Række, tredje Bind), Kristiania 1868, als Nr. 454 und 455. 2 + 2 Druckseiten, 24 x 15,5 cm. A diente als Druckvorlage für B, und die beiden Quellen stimmen mit wenigen Ausnahmen überein.

Die Hauptquelle für GGA ist B, verglichen mit A.

1. *Aftenstemning* [Abendstimmung].

Takt/Kommentar

Tempoangabe in A: *Noget langsomt* [Etwas langsam].

6

3. Akkord in B fehlerhaft ein Viertel.

A hat unwesentliche Änderungen und Ausstreichungen in T. 6, 7, 9, 10, 11, 12 und 13.

2. *Bjørneskytten* [Der Bärenjäger].

Takt/Kommentar

Tempoangabe in A: *Hurtig* [Schnell].

51

In A fehlt *morendo*.

Dieses Chorlied liegt auch in einer Ausgabe für Klavier mit interlinearem Text vor, als Nr. 57 in *Norges Melodier*, welche von Grieg 1875 anonym herausgegeben wurden. Diese Fassung ist in GGA Band 4 im Revisionsbericht enthalten.

29–32

Some chords in the MS have been erased with pencil, and the inscription *col voci* has been added. GGA applies the corresponding piano part of bb. 13–16.

TO SANGER FOR MANNSKOR [Two Songs for Male Chorus].

1. *Aftenstemning* [Evening Mood].
Text: Jørgen Moe.
2. *Bjørneskytten* [The Bear-Hunter].
Text: Jørgen Moe.

These two a cappella compositions were written in Kristiania (Oslo) in 1867, where they were given their first performance in November that year by the Student Male Chorus conducted by Joh. D. Behrens, to whom they were dedicated.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Oslo University Library (HS 409/42). It consists of one leaf in folio format, 33.5 x 26.8 cm, with 12 staves, drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. The following text in black ink is quite legible, with only a few erasures: *Til Studentersangforeningen / og dens energiske Leder / Johan D. Behrens / fra / Edvard Grieg*. [To the Student Male Chorus and its energetic conductor Johan D. Behrens from Edvard Grieg.]. In the upper right corner: *Modtaget* [Received] 16/10 67 / *Job. D. Behrens*.

B:
First edition: In Joh. D. Behrens's *Samling af flerstemmige Mandssange*, Vol. 23 (Femte Række, tredje Bind). Kristiania 1868, Nos. 454 and 455. 2 + 2 pages, format 24 x 15.5 cm. A was the printer's copy for B. There are only small discrepancies between A and B.

The *primary source* for GGA is B, collated with A.

1. *Aftenstemning* [Evening Mood].

bar/comment

A has the tempo marking *Noget langsomt* [Somewhat slowly].

6

The third chord in B is a crotchet.

A has insignificant corrections and erasures in b. 6, 7, 9, 10, 11, 12, and 13.

2. *Bjørneskytten* [The Bear-Hunter].

bar/comment

A has the tempo marking *Hurtig* [Fast].

51

A lacks *morendo*.

This song is also found in a version for piano with underlaid text in *Norges Melodier* no. 57. This collection was published anonymously by Grieg in 1875. The piece is found in the editorial commentary in GGA, Vol. 4.

FÆDRELANDSSANG [Vaterländisches Lied], (Op. 12 Nr. 8)

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerstimmen a cappella.

Den Weihnachtsabend 1867 verbrachte Grieg im Heim Bjørnsons, und er brachte als Weihnachtsgeschenk sein erstes Heft mit Lyrischen Stücken, Op. 12, mit. Dem Dichter gefiel vor allem das letzte Stück der Sammlung so spontan, daß er einen Text dazu schrieb, der bereits zwei Tage später fertig war. Nach diesem Text arrangierte Grieg seine Komposition für Männerchor, transponierte sie dabei von Es-dur nach A-dur und versah sie mit geringfügigen Änderungen.

Dieses Lied wurde am 12. November 1868 in Kristiania uraufgeführt.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Universitätsbibliothek Oslo (HS 410/42): ein Notenblatt in Querfolio, 26 x 34,5 cm, 16-zeilig handdrastriert, einseitig beschrieben. Überschrift: *Sang for Fædrelandet* [Lied für das Vaterland]. Oben rechts: *Edvard Grieg*. Unten: zwei fakultative Notierungen für T. 2 und 6. Die Handschrift ist sehr deutlich.

B:
Erstausgabe in Johan D. Behrens' *Samling af Flerstemmige Mandsange*, Band 24 (Femte Række, fjerde Bind), Kristiania 1869, Nr. 479. Eine Druckseite, Format 24 x 15,5 cm. A diene als Druckvorlage für B.

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A.

Takt/Kommentar

GGA hat den Titel, den Grieg in seinem Klavierstück Op. 12 Nr. 8 gebraucht hat. A hat die Überschrift *Sang for Fædrelandet* [Lied für das Vaterland], und B *Fremad!* [Vorwärts!].

12

In A fehlt *mf*.

15

A hat in den Bassi die Note e auf dem ersten Taktschlag.

16

A hat *ff*.

19

A hat keine Oktavverdoppelung im Baß II.

9 und 20

Wiederholungszeichen fehlen in A.

Grieg verwendete auch dieses Lied in einer Ausgabe für Klavier mit interlinearem Text als Nr. 17 der Sammlung *Norges Melodier*, die er 1875 anonym herausgab. Diese Fassung ist in GGA Band 4 im Revisionsbericht enthalten.

SERENADE TIL J. S. WELHAVEN

[Serenade für J. S. Welhaven], (Op. 18 Nr. 9).

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerchor a cappella mit Baritonsolo.

Von diesem Stück liegen zwei Fassungen vor. Die Urfassung entstand im Oktober 1868 für die Akademische Sängerschaft in Kristiania, die das Stück unter Leitung von Joh. D. Behrens uraufführte. Behrens nahm die Serenade mit wenigen Änderungen in seine Sammlung von Männerchören auf (siehe Quelle B). Dieser Ausgabe folgten zahlreiche Neu- und Einzeldrucke.

FÆDRELANDSSANG [National Song], (op. 12 no. 8).

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male chorus a cappella.

Grieg spent Christmas Eve 1867 at Bjørnson's home. As a gift he brought him the first volume of *Lyrical Pieces*, op. 12. The poet liked the last piece of the collection so well that he wanted to write a text to it. Two days later it was completed. Grieg then arranged the piece for male chorus, transposed from E-flat major to A major, only with minor alterations.

The song was given its first performance in Kristiania on 12th November 1868.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Oslo University Library (HS 410/42), one leaf, format 26 x 34.5 cm, with 16 staves drawn with a five-pronged pen. The title is *Sang for Fædrelandet* [Song for the Native Country]. In the upper right-hand corner: *Edvard Grieg*. At the bottom of the page there are two alternative notations for bars 2 and 6. A is quite legible.

B:
First edition: In Johan D. Behrens's *Samling af flerstemmige Mandsange*, Vol. 24 (Femte Række, fjerde Bind), Kristiania 1869, No. 479. One page, format 24 x 15.5 cm. A was the printer's copy for B.

The *primary source* for GGA is B, collated with A.

bar/comment

GGA has the title that Grieg used in his piano piece, op. 12 no. 8. A has the title *Sang for Fædrelandet* [Song for the Native Country], and B has *Fremad!* [Forward!].

12

A lacks *mf*.

15

A has the note e in bass I and II on the first beat.

16

A has *ff*.

19

A has no doubling of octaves in bass II.

9 and 20

Repetition marks lacking in A.

This song is also found in a version for piano with underlaid text in *Norges Melodier*, no. 17. This collection was published anonymously by Grieg in 1875. The piece is found in the editorial commentary in GGA, Vol. 4.

SERENADE TIL J. S. WELHAVEN

[Serenade for J. S. Welhaven], (op. 18 no. 9).

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male voices with baritone solo a cappella.

There are two versions of this composition. The original one was composed in October 1868 for the Student Male Chorus in Kristiania, which performed the work for the first time, conducted by Johan D. Behrens. The latter included it with minor alterations in his collection of compositions for male chorus (source B). This version was later reprinted many times.

Als Grieg im Spätherbst 1869 sein Heft Romanzen und Lieder für Gesang und Klavier, Opus 18, herausgab, fand die Serenade dort – in umgearbeiteter Form – als letzte Nummer Aufnahme. Diese Fassung wurde später für Männerchor mit Baritonsolo arrangiert (Quelle G).

Das Quellenmaterial

Erste Fassung

A:
Autograph in der Universitätsbibliothek Oslo (NM 1571–104). Dies Ms. besteht aus 2 Notenblättern in Folio, 34 x 26 cm, 18-zeilig handrastriert in dunkelbrauner Tinte. Seite [1] hat folgende Beschriftung: *Serenade til J. S. Welhaven / efter Opfordring komp. til et Digt af Bjørnson* [komponiert auf Verlangen zu einem Gedicht von Bjørnson]. Der Titel lautet *Til Welhaven*. Oben rechts hat Grieg seine Komposition signiert. Darüber steht das Datum 29/10 68 – aus Behrens' Hand, wohl das Datum der Übergabe. Den Chorsatz hat Grieg teilweise nur mit *la, la, la...* textiert, der vollständige Text ist von Behrens eingefügt.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Samling af Flerstemmige Mandssange*, Bd. 24 (Femte Række, fjerde Bind), Kristiania 1869, Nr. 474. 4 Seiten, 24 x 16 cm. Der Titel lautet *Serenade til J. S. Welhaven. / FRA DE NORSKE STUDENTER. / (Kristiania, 1868)*. Abgesehen von verzelten dynamischen Änderungen ist B mit A identisch.

Zweite Fassung

C:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek, in grauem Pappband mit Klebezettel *bGb / Grieg, Edvard / Serenade til Welhaven*. Das Ms. besteht aus einem Bogen in Querfolio, 25,3 x 33,6 cm, 9-zeilig handrastriert, beiderseitig beschrieben. Überschrift: *Serenade til Welhaven*. Oben rechts E. G. signiert. Das gut lesbare Autograph hat größere und kleinere Korrekturen und Radierungen in T. 3, 5–8, 11–15, 17, 20–21, 23–24 und 26.

D:
Autograph in der Kgl. Bibliothek, Kopenhagen (C II, 140). D scheint eine Reinschrift von C zu sein, hat aber keinen Chortext.

E:
Erstausgabe in Op. 18 Nr. 9, bei Horneman & Erslev, Kopenhagen, für eine Singstimme mit Klavier (Dezember 1869).

F:
Neudruck von E in einer neuen, vom Komponisten revidierten Ausgabe, bei Wilh. Hansen, Kopenhagen, 1880.

G:
Chorpartitur in *Kor-Bibliothek, Mandsstemmer*, Nr. 58, bei Wilh. Hansen, 1907, Pl.Nr. 14090, 5 Seiten in Pariserformat, 27 x 17 cm.

Die *Hauptquelle* für GGA ist G.

Takt/Kommentar

Die Solostimme ist in A bis D im F-Schlüssel notiert, in E bis G aber im G-Schlüssel.

1

A hat *pp*.

3

A hat *p*.

7

In A und B fehlen *f* und \leftarrow .

In the autumn of 1869, Grieg published his volume of songs, op. 18, in which the Serenade was included as the last number, with some major alterations. This version was then arranged for male chorus with baritone solo (source G).

The Source Material

First version

A:
The *autograph* is preserved in the Oslo University Library (NM 1571–104). The MS consists of two leaves in folio format, 34 x 26 cm, with 18 staves, drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. On page [1] is written *Serenade til J. S. Welhaven / efter Opfordring komp. til et Digt af Bjørnson* [composed on request to a poem by Bjørnson]. The title of the work is *Til Welhaven*. In the upper right-hand corner is Grieg's signature. Above this is written 29/10 68 in Behrens's handwriting. This is probably the date on which Behrens received the composition. In the parts for the chorus Grieg has written *la, la, la...* in some places. The proper text has been added by Behrens.

B:
First edition: In Joh. D. Behrens's *Samling af flerstemmige Mandssange*, Vol. 24 (Femte Række, fjerde Bind), Kristiania 1869, No. 474. Four pages, format 24 x 16 cm. The title is *Serenade til J. S. Welhaven. / FRA DE NORSKE STUDENTER. / (Kristiania, 1868)*. With the exception of some minor dynamic alterations. B is identical to A.

Second version

C:
An *autograph* is preserved in the Bergen Public Library (*bGb/Grieg, Edvard / Serenade til Welhaven*). The MS consists of four pages, format 25.3 x 33.6 cm, with 9 staves, drawn with a five-pronged pen. The music is written on all the pages. The title is *Serenade til Welhaven*. In the upper right-hand corner: E. G. The MS is fairly legible, but contains corrections and erasures in bars 3, 5–8, 11–15, 17, 20–21, 23–24, and 26.

D:
An *autograph* is preserved in the Royal Library, Copenhagen (C II, 140). This MS appears to be a fair copy of C, but without text for the choral parts.

E:
First edition in op. 18 no. 9, published by Horneman & Erslev, Copenhagen, for solo voice with piano accompaniment, December 1869.

F:
New printing of E by Wilh. Hansen, Copenhagen, 1880, in a version revised by the composer.

G:
Choral score in *Kor-Bibliothek, Mandsstemmer*, no. 58, published by Wilh. Hansen, 1907, pl.no. 14090, 5 pages in Parisian format, 27 x 17 cm.

The *primary source* for GGA is G.

bar/comment

The solo part is written in bass clef in A–D, in treble clef in E–G.

1

A has *pp*.

3

A has *p*.

7

A and B lack *f* and \leftarrow .

8

B und C haben < statt > in der Solostimme.
A und B haben folgende Fassung in den letzten Akkorden:



8

B and C have < instead of > in the solo part.
A and B have the following version for the last chords:



9

A und C haben *mp* in der Solostimme.
12–14
A und B haben folgende Fassung:



9

A and C have *mp* for the solo part.
12–14
A and B have the following version:

15

In A und B fehlt *molto ritard.*, sie haben aber *sostenuto* in der letzten Hälfte des Taktes.

16

A hat in der Solostimme eine halbe Note und eine Viertelpause.

17

B hat *mf* statt *p* in der Solostimme.

20

A und B haben *ff* statt *f*.

21

A hat in den zwei letzten Akkorden folgende Fassung:



15

A and B lack *molto ritard.*, but have *sostenuto* in the last half of the bar.

16

A has a minim note and a crotchet rest in the solo part.

17

B has *mf* instead of *p* in the solo part.

20

A and B have *ff* instead of *f*.

21

A has the following version for the last two chords:



B, C und D haben folgende Fassung:



B, C and D have the following version:



23–24

A und B haben folgende Fassung:

23–24

A and B have the following version:



27

A, C und D haben *p*.

27

A, C and D have *p*.

NORSK SJØMANDSSANG [Norwegisches Seemannslied].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde Ende 1869 komponiert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Universitätsbibliothek Oslo (MB 411/42). Es umfaßt ein Folioblatt, 33,5 x 26 cm, 12-zeilig handrastriert in dunkelbrauner Tinte. Die Beschriftung ist ganz deutlich mit wenigen Korrekturen und mit den unten erwähnten Hinzufügungen. Überschrift: *Norsk Sjømandssang. / (Job. D. Behrens og hans Sangerskare tilegnet) / Edvard Grieg* [Joh. D. Behrens und seiner Sängerschar zugeeignet]. Oben rechts das Datum 8/2 70 in Behrens' Handschrift, – vermutlich hat er an diesem Tag das Manuskript erhalten.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Sangbog for Mands-Sangforeninger* 6. Række No. 15, Kristiania 1870. Umfaßt 2 Druckseiten im Format 24 x 16 cm.

Die *Hauptquelle* für GGA ist B.

Takt/Kommentar

Tempoangabe: A hat *Hurtig og med Liv* [Schnell und lebhaft].

3

A hat auf der zweiten Silbe Baß I unison mit Baß II.

4

A hat im Tenor II die halbe Note d².

7–8

A hatte ursprünglich folgende Fassung:



In einer Fußnote steht: *Hvis man ønsker at undgaa kvinterne, kan det ske paa følgende Maade* [Wünscht man die parallelen Quinten zu vermeiden, kann dies z. B. folgendermaßen geschehen]:



Später hat Grieg mit Bleistift diese Urschrift in die Fassung von B geändert, welche auch in GGA aufgenommen ist.

13–14

In A endet Grieg die 7. Zeile der Strophe auf der Fermate. In einer Fußnote hat der Komponist angemerkt: *Ligeledes kan en Forandring ske paa den Maade at Versets to sidste Linjer først begynder efter Udholdet og en Gjentakelse af den tidligere Linje sker foran dette*. [Ebenfalls kann eine Änderung im Texte dadurch geschehen, daß die zwei letzten Zeilen nach dem Haltezeichen beginnen und daß eine Wiederholung der früheren Zeile [Zeile 6] vor diesem erfolgt.] Dies ist in B durchgeführt.

Radierungen und unwesentliche Korrekturen finden sich in A in T. 9, 12, 18, 19, 20 und 21.

Dieses Chorlied liegt auch in einer Ausgabe für Klavier mit interlinearem Text vor, als Nr. 14 in *Norges Melodier*, welche 1875 von Grieg anonym herausgegeben wurde. Diese Fassung ist in GGA Band 4 im Revisionsbericht enthalten.

NORSK SJØMANDSSANG [Norwegian Sailors' Song].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male chorus a cappella.

The song was composed at the end of 1869.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Oslo University Library (MB 411/42). It consists of one folio leaf, 33.5 x 26 cm, with 12 staves drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. The text is quite legible with only few corrections. On the first page is written: *Norsk Sjømandssang. / (Job. D. Behrens og hans Sangerskare tilegnet) / Edvard Grieg*. [Dedicated to Joh. D. Behrens and his chorus.] In the upper right-hand corner the date 8/2 70 has been written by Behrens. It is probably the date on which he received the composition.

B:
First edition in Joh. D. Behrens' *Sangbog for Mands-Sangforeninger*, 6. Række No. 15, Kristiania 1870. It consists of two pages, format 24 x 16 cm.

The *primary source* for GGA is B.

bar/comment

A has the tempo marking *Hurtig og med Liv* [Fast and lively].

3

A has Bass I in unison with Bass II on the second syllable.

4

A has the note d² as a minim in Tenor II.

7–8

A originally had the following version:



In a footnote is written: *Hvis man ønsker at undgaa Kvinterne, kan det ske paa følgende Maade* [If one wants to avoid the parallel fifths, this can be done in the following way]:



Later Grieg changed the original version in pencil, and this version is used in B and in GGA.

13–14

In A Grieg has the seventh syllable of the stanza end on a fermata. In a footnote he states: *Ligeledes kan en Forandring ske paa den Maade at Versets to sidste Linjer først begynder efter Udholdet og en Gjentakelse af den tidligere Linje sker foran dette*. [Likewise a change can be made by starting the two last lines after the fermata, and by repeating the previous line [line 6] before the fermata.] This change has been effected in B.

Erasures and unimportant corrections are found in A in bars 9, 12, 18, 19, 20 and 21.

This song is also found in a version for piano with underlaid text in *Norges Melodier*, no. 14. This collection was published anonymously by Grieg in 1875. The piece is printed in the editorial commentary in GGA, vol. 4.

LANDKJENNING [Landerkennung], (Op. 31).

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerchor mit Baritonsolo und Orgel.

Die ursprüngliche Fassung wurde in Kristiania im Mai 1872 komponiert und am 17. Mai uraufgeführt. In der letzten Strophe schreibt Grieg vier Posaunen und Orgel als Begleitung vor.

Die Komposition wurde im Sommer 1873 revidiert (Quelle B). Diese Fassung wurde später von Grieg für Männerchor mit Baritonsolo und großes Orchester arrangiert und im Jahre 1881 gedruckt. GGA bringt diese Fassung in Band 16 mit der Opusnummer 31. Die Fassung des vorliegenden Bandes hat keine Opusnummer.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Universitätsbibliothek Oslo (NM 412–42). Die Partitur umfaßt einen Bogen in Folio, 34,2 x 26,1 cm. Joh. D. Behrens hat oben auf Seite 1 angeführt *Landkjending* und rechts davon *Edv. Grieg 7/5 72*. Behrens hat einige Korrekturen mit rotem Bleistift vorgenommen, welche der Fassung der Erstausgabe (Quelle C) entsprechen. A enthält auch die Solostimme mit Orgelbegleitung.

B:
Autograph in der Universitätsbibliothek Oslo (NM 1549–104). Die Partitur umfaßt einen Bogen in Folio, 34,9 x 26 cm. Grieg hat auf Seite 1 geschrieben: *Land-kænning (B. Bjørnson)* und rechts davon seinen Namenszug. Die Partitur ist eine saubere Reinschrift; die in A vorgenommenen Änderungen sind in den Notentext aufgenommen, ebenso die vier Posaunen, die bei der Uraufführung in der letzten Strophe mitwirkten.

C:
Die *Erstausgabe* in Joh. D. Behrens' *Sangbog for Mandssangforeninger*, IV. Bd., III. Hft., Seite 137–144, Kristiania 1873, 8 Seiten, 24 x 15,5 cm. Die Überschrift ist *Landkjending*. Diese gedruckte Partitur ist in der Hauptsache B entsprechend, doch ist hier die Orgelstimme in T. 5 als „Harmonium“ bezeichnet, während sie in T. 6 die folgende Fußnote hat (in Übersetzung): *Bei Orgel, volles Werk. Das Pedal übernimmt die tieferen Oktavbässe*. Entsprechend wird – anders als in Quelle B – die Baßstimme in der Orgel in Oktaven notiert. Die Möglichkeit, Posaunen in der letzten Strophe einzusetzen, wird nicht erwähnt.

D:
Neuausgabe: Carl Warmuth, Kristiania [1890], Pl.Nr. 1557. D ist mit C beinahe identisch, mit Ausnahme von Repetitionszeichen und Dynamik. Die dynamischen Angaben stimmen mit der Fassung für Männerchor, Baritonsolo und Orchester von 1881 überein (siehe GGA Bd. 16). D ist also Chorpartitur für die Orchesterfassung. D besteht aus vier Seiten und wurde später in einer Titelaufgabe bei Norsk Musikforlag, Oslo, mit derselben Plattennummer gedruckt.

Die *Hauptquelle* für GGA ist D, verglichen mit A, B und C.

Takt/Kommentar

A hat die Tempoangabe *Maestoso*, B *Majestætisk og markeret* und C *Maestoso e marcato*.

5

A, B und C haben *ff*.

8

A hat *poco più lento*.

9

C hat *più lento* und *pp* in den drei Strophen.

10

A, B und C haben *ff*.

LANDKJENNING [Land-sighting], (op. 31).

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male chorus, baritone solo and organ.

The first version was written in Kristiania in May 1872, and was given its first performance on 17th May. On this occasion four trombones were added to the organ in the final stanza.

The work was revised during the summer of 1873 (source B). This version was later arranged by Grieg for male chorus with baritone solo and large orchestra, and was printed in 1881 as op. 31. GGA includes this version in Vol. 16. The version presented in the present volume carries no opus number.

The Source Material

A:
An *autograph* is preserved in the Oslo University Library (NM 412–42). The score consists of four pages in folio, format 34.2 x 26.1 cm. Joh. D. Behrens has written *Landkjending* on the top of page 1, and to the right of this *Edv. Grieg 7/5 72*. Behrens has made certain corrections with red pencil in the score. These corrections correspond to the first edition (source C). A also contains the solo part with organ accompaniment.

B:
An *autograph* is preserved in the Oslo University Library (NM 1549–104). The score consists of four pages in folio, format 34.9 x 26 cm. On page 1 Grieg has written *Land-kænning (B. Bjørnson)* and his own signature. The score is a very legible fair copy, and the corrections by Behrens, mentioned above under A, are here incorporated in Grieg's own handwriting. B also contains a solo part with organ accompaniment, and calls for four trombones in the last stanza.

C:
First edition: In Joh. D. Behrens' *Sangbog for Mandssangforeninger*, IV. Bd., III. Hft., p. 137–144, Kristiania 1873, 8 pages, format 24 x 15.5 cm. The title is *Landkjending*. This edition corresponds for the most part to B, but the organ part in b. 5 is designated as "Harmonium", whereas b. 6 has the following footnote (in translation): *When organ is used, all stops are employed. The pedal takes over the low octave basses*. Accordingly, unlike in B, the bass part of the organ is notated in octaves in C. There is no designation for trombones in this score.

D:
New printing: Carl Warmuth, Kristiania [1890], pl.no. 1557. D is more or less identical with C, except for a somewhat different usage of repetition marks and dynamics. The dynamic markings are in accordance with the 1881 version for male chorus, baritone solo and orchestra (see GGA vol. 16). D can therefore be used as a choral score for the latter. It consists of four pages and has been reprinted with the same plate number by Norsk Musikforlag, Oslo.

The *primary source* for GGA is D, collated with A, B and C.

bar/comment

A has the tempo marking *Maestoso*, B has *Majestætisk og markeret*, and C has *Maestoso e marcato*.

5

A, B and C have *ff*.

8

A has *poco più lento*.

9

C has *più lento* and *pp* for all three stanzas.

10

A, B and C have *ff*.

11–12

A hat die folgende Fassung:

dim. e ritard.

det -- te for Mur i Hav - - bry - - net?

12

B und C haben *p* >.

13

A, B und C haben *pp*.

14

A, B und C haben *pp più lento*.

15

A, B und C haben die folgende Phrasierung in allen Stimmen:

16

A, B und C haben staccato auf dem dritten Akkord.

20–22

A, B und C haben die folgende zweitaktige Fassung (in B *ppp*):

11–12

A has the following version:

dim. e ritard.

det -- te for Mur i Hav - - bry - - net?

12

B and C have *p* >.

13

A, B and C have *pp*.

14

A, B and C have *pp più lento*.

15

A, B and C have the following phrasing in all parts:

16

A, B and C have staccato on the third chord.

20–22

A, B and C have the following two bars instead of three; B has *ppp* as well:

Adagio

4. Kon - gen hen - før - - - - tes:

23

A und B haben hier die Bezeichnung *Orgel*.

23–24

In A und B fehlt *molto legato*.

26–27

In A, B und C fehlt <>.

32–35

Baßstimme der Orgel ist in B eine Oktave höher notiert.

36–39

A hat folgende Fassung:

Aan - den naa Na - tu - rens Høj - de, fyldt af Ham, som sam - men - føj - de.

36

Punktierung in der Solostimme fehlt in D.

37

In A, B und C fehlt *ff*.

23

A and B have the designation *Orgel* (Organ).

23–24

A and B lack *molto legato*.

26–27

A, B and C lack <>.

32–35

The organ bass part of B is notated one octave higher.

36–39

A has the following version:

36

In D the last two notes in the solo part are even crotchets.

37

A, B and C lack *ff*.

38–39

B und C sind folgendermaßen notiert (Parallelstelle T. 54–55):

38–39

B and C have the following version (similarly in b. 54–55):

40–59

B hat in der Baßstimme der Orgel keine Unteroktaven. Bläserstimmen kommen nur in B vor.

40–59

The bottom line of the organ bass part is lacking in B. Only B has the trombone parts notated.

42–43

In C fehlt $\langle \rangle$.

42–43

C has no $\langle \rangle$.

46

Der zweite Akkord in der rechten Hand der Orgelstimme heißt in A:

46

The second chord in the right hand of the organ part is the following in A:

50–51

A, B und C haben nur *crescendo*.

50–51

A, B and C have only *crescendo*.

52–55

A hat hier die folgende Fassung:

52–55

A has the following version:

56

A, B und C haben *f* \langle sowie \rangle in allen Chorstimmen.

56

A, B and C have *f* \langle , as well as \rangle in all the choral parts.

57

A, B und C haben \rangle in allen Chorstimmen.

57

A, B and C have \rangle in all the choral parts.

59

A, B und C haben *Adagio*.

59

A, B and C have *Adagio*.

KANTATE TIL KARL HALS [Kantate für Karl Hals].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Frauenchor, gemischten Chor, Tenor Solo und Klavier.

Die Kantate wurde in Kristiania 1874 zur 25-jährigen Jubiläumsfeier der Klavierfirma der Gebrüder Karl Hals (1822–98) und Petter Hals

KANTATE TIL KARL HALS [Cantata for Karl Hals].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For women's choir, mixed choir, tenor solo and piano.

This cantata was written in Kristiania in 1874 for the 25th anniversary of the founding of a piano factory by the two brothers Karl Hals

4. tempo 15

soverein du monde, vainqueur de tous les rois, vainqueur de tous les rois, vainqueur de tous les rois.

je dis toujours à l'ar- te, je dis toujours à l'ar- te!

Partie de son immense empire, heu-

rande. Tu es donc le maître de tous les rois, le maître de tous les rois.

Je dis donc toujours à l'ar- te, je dis donc toujours à l'ar- te!

6

her. Tu es donc le maître de tous les rois, le maître de tous les rois.

meilleur que tous les autres, du monde entier, du monde entier.

Je dis donc toujours à l'ar- te, je dis donc toujours à l'ar- te!

N. 3. Kvintet - Kor.

Je dis donc toujours à l'ar- te, je dis donc toujours à l'ar- te!

Je dis donc toujours à l'ar- te, je dis donc toujours à l'ar- te!

16.

gødemne klipper, og hændene bippes og rippes og rippes,
 gødemne klipper og hændene bippes og rippes og rippes,
 Tangendene klipper og hændene bippes g
 Tangendene klipper og hændene bippes g

Ondalen den rippes, Tangendene klipper, Oa
 Ondalen den rippes, Tangendene klipper, Oa
 rippes og rippes, Ondalen den rippes, Tangendene klipper
 rippes og rippes, Ondalen den rippes Tangendene klipper

17

delen den rippes, Tangendene klipper, g
 delen den rippes, Tangendene klipper,
 Ondalen den rippes og rippes og rippes og rippes
 Ondalen den rippes og rippes og rippes og rippes

hændene bippes og rippes og rippes,
 hændene bippes og rippes og rippes,
 og hændene bippes og rippes og rippes, Ej-
 og hændene bippes og rippes og rippes, Ej-

18.

a, for en fagd først tonefuld Gæst, Ej a, for en fagd, de for
 a, for en fagd først tonefuld Gæst, Ej a, for en fagd, de for
 a, for en fagd først tonefuld Gæst, Ej a, for en fagd, de for
 a, for en fagd først tonefuld Gæst, Ej a, for en fagd, de for

glent x el fmede, Ej a - i, Ej a - i, Ej a - i, de
 glent x el fmede, Ej a - i, Ej a - i, Ej a - i, de
 glent x el fmede, Ej a - i, Ej a - i, Ej a - i, de
 glent x el fmede, Ej a - i, Ej a - i, Ej a - i, de

19

glent er el fmede - te!
 glent er el fmede - te!
 glent er el fmede - te!
 glent er el fmede - te!

mp
 Men, ved du, de søttes og, så vi fortj
 mb
 Men, ved du, de søttes og, så vi fortj
Tranquillo
 mp

20

Les? Les? Les? En wijzen de veldes dorre
 lar oo bebandig ok'bre ad fo
 Sempu fo

Og nêr han jê kommer vor Klokke y stam
 me! me! me!
 stem - me!

22

stem - me!
 stem - me!
 stem - me!

Klokke y stammer
 stem - me!
 stem - me!

24

24

Klokke og stemme ja nær hen ja
 Klokke og stemme ja nær hen ja
 Klokke og stemme, og nær hen ja Kommer vor Klokke og stemme, ja nær hen ja
 Klokke og stemme, og nær hen ja Kommer vor Klokke og stemme, ja nær hen ja

Kommer vor Klokke og stemme - mer!
 Kommer vor Klokke og stemme - mer!
 Kommer vor Klokke og stemme - mer!
 Kommer vor Klokke og stemme - mer!

Piano Text:
 Allegro moderato
 let og gemyt.

Men nær hen ja Kommer vor far på Kontoret,
 og eller på Danen og hvide på bordet,
 og vand er i løn og vilde hvidtjet

26

26

den Alene skal spille og far er smigret
 da jub - le det i os
 var du lit - de - det tænker vi lit - fik den

rigtig en glæde, ja rig - tig en glæde, og
 var du lykkelig, det tænker vi lit, fik du rig - tig en glæde
 de. mp La jubler det i os, og

28 >

was die blinde - at danket vi kj, fik den
 mig - ty en glæde mig ty en glæde

pp
 mig - ty en glæde

29

din sig - ty en glæ - de!

V. S. ad lib.

30. *Allegro vivace*

And.
 Solo
 Kant

Kent af vor land, afsked af venner, som
 Kette sig kan, tæller af aar, de ha - ved;

cresc

31

Stuel af din Kunst, glæd: det blev, tid den
 Sige: omkomst indet af aar og la - ved!

cresc
cresc
cresc
cresc

p
cresc

VED WELHAVENS GRAV [Am Grabe Welhavens].

Text: Jørgen Moe.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde im Oktober 1873 komponiert und bei der Beerdigung des norwegischen Dichters J. S. Welhaven in Kristiania am 28. Oktober von einem Chor unter der Leitung von Joh. D. Behrens uraufgeführt.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph in der Universitätsbibliothek, Oslo, (414a/42). Ein Folioblatt, 34 x 26 cm, 12-zeilig, einseitig beschrieben. Die Schrift ist klar und lesbar und weist einige Korrekturen auf. Überschrift: *Ved Welhavens Grav*. Oben rechts steht der Vermerk *Modtaget [empfangen] / 24/10 73 / Job. D. Behrens*. Die Partitur hat keinen Text.

B:

Partitur in Typendruck in der Universitätsbibliothek Oslo, (414b/42). Gelegenheitsdruck zur Beerdigung Welhavens. Ein Blatt, 25 x 16 cm. Das Exemplar trägt die Aufschrift *Modtaget [empfangen] 26/10 73 / Job. D. B.* Unten rechts Änderung zu T. 14–15 in der Handschrift Behrens'.

C:

Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek (h mu G/782.3/G 898 sf). Ein Doppelbogen in Oktavo, 20,6 x 13 cm, 8-zeilig, Notenlinien in blauer Farbe gedruckt. Die erste Seite enthält die Partitur in schwarzer Tinte, ganz deutlich geschrieben. S. [2–3] bestehen nur aus unbeschriebenen Notenlinien. Auf S. [4] in Griegs Handschrift: *Afsunget af Kvartetten "Concordia" / ved Konsul Alexander Griegs / Begravelse d. 19de September 1875. / Digt af John Grieg / Musik af Edvard Grieg*. [Aufgeführt vom Quartett „Concordia“ beim Begräbnis Konsul Alexander Griegs [Edwards Vater] am 19. September 1875. Gedicht von John Grieg [Edwards Bruder]. Musik von Edvard Grieg.]

D:

Eine Kopie von C, die im Notentext völlig mit C übereinstimmt, in der Bergen Offentlige Bibliotek (h mu G / 782.3 / G 898 sf). Auf S. [4] steht: *Afsunget af Kvartetten "Concordia" / ved Fru Gesine Griegs Begravelse / d. 28de Oktober 1875. / Digt af John Grieg / Musik af Edvard Grieg*. [Aufgeführt vom Quartett „Concordia“ beim Begräbnis Frau Gesine Griegs [Edwards Mutter] . . .]

E:

Erstausgabe in Johan D. Behrens' *Firstemmig Mandssangbog*, VII, Nr. 8, Kristiania 1876, S. 15–16. Überschrift: *Ved J. S. Welhaven's Baare* [An J. S. Welhavens Bahre].

Die *Hauptquelle* für GGA ist E. Der Titel des Liedes ist jedoch von A übernommen.

Takt/Kommentar

- 1
A, B und C haben *mp*.
7
D hat $\langle \rangle$.
8
A, B und C haben *p*.
9
A, B, C und D haben *pp*.
12
A und B haben *ff*.

VED WELHAVENS GRAV [At Welhaven's Grave].

Text: Jørgen Moe.
For male chorus a cappella.

This song was composed in Kristiania in October 1873 and was given its first performance at the funeral of the Norwegian poet J. S. Welhaven in Kristiania on 28th October by a chorus conducted by Joh. D. Behrens.

The Source Material

A:

The *autograph* is preserved in the Oslo University Library (414 a /42). It consists of one folio leaf, format 34 x 26 cm, with 12 staves. It is legible and contains some corrections. The title is *Ved Welhavens Grav*. In the upper right-hand corner: *Modtaget [Received] / 24/10 73 / Job. D. Behrens*. This score has no underlaid text.

B:

A score in a hectograph copy is preserved in the Oslo University Library (414 b/42). It was probably made for the funeral of the poet. It consists of one leaf, 25 x 16 cm. It has the following inscription: *Modtaget [Received] 26/10 73. / Job. D. B.* In the lower right-hand corner is a correction of bars 14–15 in Behrens's handwriting.

C:

Another *autograph* is preserved in the Bergen Public Library (h mu G / 782.3/G 898 sf). It consists of four pages in octavo, 20.6 x 13 cm, 8 staves printed in blue colour. The first page contains the score, very legibly written in black ink. There is no music on p. [2–3]. P. [4] has the inscription: *Afsunget af Kvartetten "Concordia" / ved Konsul Alexander Griegs / Begravelse d. 19de September 1875. / Digt af John Grieg / Musik af Edvard Grieg*. [Sung by the quartet "Concordia" at the funeral of Consul Alexander Grieg [Edvard's father] on 19th September 1875. Poem by John Grieg [Edvard's brother]. Music by Edvard Grieg.]

D:

An identical copy of C is preserved in the Bergen Public Library (h mu G / 782.3/G 898 sf). P. [4] has the inscription: *Afsunget af Kvartetten "Concordia" / ved Fru Gesine Griegs Begravelse / d. 28de Oktober 1875. / Digt af John Grieg / Musik af Edvard Grieg*. [Sung by the quartet "Concordia" at the funeral of Mrs Gesine Grieg [Edvard's mother] . . .]

E:

First edition in Joh. D. Behrens's *Firstemmig Mandssangbog*, VII, no. 8, Kristiania 1876, pp. 15–16. The title is *Ved J. S. Welhaven's Baare* [At J. S. Welhaven's Bier].

The *primary source* for GGA is E. However, the title of A has been retained.

bar/comment

- 1
A, B and C have *mp*.
7
D has $\langle \rangle$.
8
A, B and C have *p*.
9
A, B, C and D have *pp*.
12
A and B have *ff*.

OPSANG FOR FRIHEDSFOLKET I NORDEN
[Aufruf dem Freiheits-Volk im Norden].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde in Leipzig im Juni 1874 komponiert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek auf einem Blatt in Folio, 33,8 x 26,5 cm, 14-zeilig. Die Schrift in violetter Tinte ist gut lesbar, weist aber eine größere Anzahl Korrekturen auf. Die Rückseite ist unbeschrieben. Überschrift *Opsang for Friheds-Folket i Norden*. Oben rechts: *Edvard Grieg / Juli 74*.

B:
Erstausgabe in *Dansk Folketidende* 24. Juli 1874. Die Überschrift lautet: *Opsang for Friheds-Folket i Norden. / (Danmarks forenede Venstre tilegnet af Forfatteren.)* [Der vereinigten liberalen Partei von Dänemark vom Verfasser zugeeignet.]

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A.

Takt/Kommentar

1 und 5

A hat in Tenor I und II e als vorletzte Note.

22

A hat *poco a poco ritard. e cresc.*

A hat Tilgungen und unwesentliche Korrekturen in T. 1, 3–5, 7–8, 12–15, 17, 19, 21–23, 26 und 30.

VED HALFDAN KJERULFS MINDESTØTTE
[Am Halfdan Kjerulf-Denkmal].

Text: Andreas Munch.
Für Männerchor mit Tenor-solo a cappella.

1. *Før avsløringen, "I Tonestrømmens Fylde"*
[Vor der Enthüllung, „Im strömenden Getöse“].
2. *Etter avsløringen, "Dekket er faldet"*
[Nach der Enthüllung, „Die Decke ist gefallen“].

Die Kantate wurde 1874 in Kristiania zur Enthüllung des Denkmals für den norwegischen Komponisten Halfdan Kjerulf (1815–68) komponiert. Die Kantate wurde am 23. September 1874 in Kristiania von der Akademischen Sängerschaft aufgeführt. Kjerulf war bei der Gründung der Akademischen Sängerschaft 1845 zu deren ersten Dirigenten gewählt worden.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek (hGb) auf einem Doppelbogen, 33,6 x 26,6 cm, 14-zeilig, klar und deutlich beschrieben. Die Überschrift in fremder Hand scheint später hinzugefügt. Sie lautet: *Kantaten ved Kjerulfstøttens avsløring. Skrevet av Munch* [Kantate zur Enthüllung des Kjerulf-Denkmal. Von Munch geschrieben].

B:
Zwei lithographische Gelegenheitsdrucke für die Erstaufführung in der Universitätsbibliothek Oslo (431a–b/42).

1. Vollständige Partitur, vier Seiten in Folio.
2. Chorpartitur, vier Seiten in Folio.

B ist im Notentext beinahe mit A identisch, mit Ausnahme gewisser

OPSANG FOR FRIDHEDSFOLKET I NORDEN
[Song for the Supporters of Freedom in Scandinavia].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male chorus a cappella.

The song was composed in Leipzig in June 1874.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. It consists of one leaf in folio, 33.8 x 26.5 cm, with 14 staves. The score is written in violet ink. It is very legible, but contains a large number of corrections. The title is *Opsang for Friheds-Folket i Norden*. In the upper right-hand corner *Edvard Grieg / Juli 74*.

B:
First edition: In *Dansk Folketidende* 24th July 1874. The title is *Opsang for Friheds-Folket i Norden. / (Danmarks forenede Venstre tilegnet af Forfatteren.)* [Dedicated by the author to the United Liberal Party of Denmark.]

The *primary source* of GGA is B, collated with A.

bar/comment

1 and 5

In A, in Tenor I and II, the next to the last note is e.

22

A has *poco a poco ritard. e cresc.*

In A there are erasures and unimportant corrections in bars 1, 3–5, 7–8, 12–15, 17, 19, 21–23, 26, and 30.

VED HALFDAN KJERULFS MINDESTØTTE
[At the Halfdan Kjerulf Statue].

Text: Andreas Munch.
For male chorus and tenor solo a cappella.

1. *Før avsløringen, "I Tonestrømmens Fylde"*
[Before the Unveiling, "In the Wealth of Tones"].
2. *Etter avsløringen, "Dekket er faldet"*
[After the Unveiling, "The Cover is lifted"].

The cantata was composed in 1874 in Kristiania on the occasion of the erection of a monument to the Norwegian composer Halfdan Kjerulf (1815–68). At the unveiling ceremony in Kristiania on 23rd September 1874, the cantata was performed by the Student Male Chorus, which in 1845 had elected Kjerulf as its first conductor.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library (hGb). It consists of four pages, 33.6 x 26.6 cm, with 14 staves. It is very legible. The title (not in Grieg's hand) is: *Kantaten ved Kjerulfstøttens avsløring. Skrevet av Munch* [Cantata for the Unveiling of the Kjerulf Memorial Column. Written by Munch].

B:
Two scores in hectograph copies are preserved in the Oslo University Library (431 a–b / 42).

1. Full score, four pages in folio.
2. Choral score, four pages in folio.

B is more or less identical with A, except for certain changes made by

Abänderungen in B 2, die von dem Chordirigenten Joh. D. Behrens vorgenommen wurden. Diese Änderungen wurden in C gedruckt.

C:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Sangbog for Mandssangforeninger*, V. Bind, III. Hefte, Kristiania 1874, Nr. 73–74, S. 177–178.

D:
Eine Bearbeitung von Grieg für Klavier mit untergelegtem Text findet sich in der Universitätsbibliothek Oslo (1407–99). Sie ist in GGA Band 4 gedruckt.

Die *Hauptquelle* für GGA ist C verglichen mit A und B.

A wurde in As-dur geschrieben und hatte die Angabe *Baryton Solo eller Baryton Kor* [Baritonsolo oder Baritonchor]. B, C und D sind in A-dur geschrieben und haben die Angabe *Tenor Solo*.

1. Vor der Enthüllung

Takt/Kommentar

1–18 und 39–56

In A begleitet der Chor die Solostimme *con bocca chiusa*. In B hat Behrens handschriftlich den Text unterlegt, vermutlich in Zusammenarbeit mit Grieg. Diese Fassung findet sich in C.

- 1
A hat *p*.
- 7–8
A hat >.
- 18
A hat *f*.
- 27
B hat *ppp*.
- 33
A hat > auf dem dritten Taktschlag.
- 34
A hat *p*.
- 35
In A und B fehlt > auf dem ersten Taktschlag.
- 36
In C fehlt *pp*.
- 56–60
In A ist die Solostimme nicht notiert.

2. Nach der Enthüllung

Takt/Kommentar

- 1
In A fehlt *mf*.
- 3 und 7
In A fehlt >.
- 15
In A fehlt *ritard. e dimin.*

ALBUM FOR MANDSSANG [Album für Männergesang],
OP. 30.

Für Männerchor und Soli a cappella, frei nach norwegischen Volksliedern.

1. *Jeg lagde mig så sildig* [Ich legte mich am Abend], (L 300).
2. *Bådn-Låt* [Kinderlied], (L 62).
3. *Torø liti* [Schön Torø], (L 58).
4. *Kvålins Halling*, (L 150).

the choral conductor Joh. D. Behrens in B 2. These alterations were integrated in C.

C:
First edition: In Joh. D. Behrens's *Sangbog for Mandssangforeninger*, V. Bind, III. Hefte, Kristiania 1874, nos. 73–74, p. 177–178.

D:
An arrangement by Grieg for piano with underlaid text is preserved in the Oslo University Library (1407–99). It is printed in GGA Vol. 4.

The *primary source* for GGA is C collated with A and B.

A was written in A-flat major with the inscription *Baryton Solo eller Baryton Kor* [Baritone solo or Baritone chorus]. B, C and D are written in A major and are designated *Tenor Solo*.

1. Before the Unveiling

bar/comment

1 – 18 and 39–56

In A the solo voice is accompanied by the chorus *con bocca chiusa*. In B Behrens has furnished the choral score with full text, probably in collaboration with the composer. This version is found in C.

- 1
A has *p*.
- 7–8
A has >.
- 18
A has *f*.
- 27
B has *ppp*.
- 33
A has > on the third beat.
- 34
A has *p*.
- 35
A and B lack > on the first beat.
- 36
C lacks *pp*.
- 56–60
In A the solo part is lacking.

2. After the Unveiling

bar/comment

- 1
A lacks *mf*.
- 3 and 7
A lacks >.
- 15
A lacks *ritard. e dimin.*

ALBUM FOR MANDSSANG [Album for Male Voices],
op. 30.

For male chorus and soloists a cappella, freely arranged from Norwegian Folksongs.

1. *Jeg lagde mig så sildig* [I lay down so late] (L 300).
2. *Bådn-Låt* [Children's Song] (L 62).
3. *Torø liti* [Little Torø], (L 58).
4. *Kvålins Halling*. [Kvålin's Halling], (L 150).

5. *Dø æ den største Dårlebeit* [Das ist gewiß der größte Tor], (L 60).
6. *Springdans*, (L 57).
7. *Han Ole* [Jung Ole], (L 203).
8. *Halling*, (L 105).
9. *Deiligste blandt Kvinder* [Marienlied], (L 45).
10. *Den store, hvide Flok* [Die große weiße Schar], (L 93).
11. *Fantegutten* [Der Taugenichts], (L 21).
12. *Røtnams-Knut*, (L 199).

Grieg komponierte diese Bearbeitungen 1877–78 in Lofthus, Hardanger. Die Vorlage ist die von L. M. Lindeman herausgegebene Sammlung *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier, samlede og bearbejdede for Pianoforte* [Ältere und neuere norwegische Gebirgsmelodien, gesammelt und für Pianoforte bearbeitet], Kristiania 1853–67. Die L-Nummern in der obigen Übersicht entsprechen den Nummern in Lindemans Sammlung.

Die Texte zu Nr. 9 und 10 sind Kirchenlieder und von dem dänischen geistlichen Dichter H. A. Brorson (1694–1764) gedichtet. Alle übrigen Lieder entstammen norwegischer Volkspoesie.

Das Quellenmaterial

Autographe wurden nur von drei der Bearbeitungen gefunden: Nr. 1 (fragmentarisch), Nr. 2 und Nr. 12, die unten als A, B und C bezeichnet werden.

A:

Fragmentarisches *Autograph* von Nr. 1: In der Bergen Offentlige Bibliotek, eine Seite, 11,5 x 29 cm. Diese Seite enthält eine Bleistiftskizze zu T. 1–18. In T. 9 und 13–16 ist der Baß kaum lesbar. Oben rechts die autographe Angabe: *28 Aug 77*.

B:

Autograph von Nr. 2 in der Universitätsbibliothek Oslo (NM 415–42), zwei Blätter in Querfolio, 34,5 x 27 cm, 16-zeilig handrastriert. Überschrift: *Bådnlåt. / (Humoreske for Soli og Kor)*. Am rechten Rand: *Melodi fra Valdres. / Edvard Grieg*. Rechts ganz oben: *3/2 78* und der Name *Job. D. Behrens*, von Behrens selbst geschrieben. Über die Solostimme hat Behrens hinzugefügt: *Cantus firmus. Norsk Folkemelodi (62)* – also die betreffende Nummer Lindemans. Das Ms. ist sehr deutlich.

C:

Autograph von Nr. 12, in Privatbesitz. Ein Doppelbogen in Oktavo, 21 x 13 cm, 8-zeilig rastriert. Überschrift: *Røtnams-Knut. / (Halling for Dobbelt-Kvartet / eller Mandskor.) / Frit behandlet efter norske Motiver / af Edvard Grieg. / Ullensvang 9/9 78*. [Halling für Doppel-Quartett oder Männerchor. Frei behandelt nach norwegischen Motiven . . .] Das Ms. ist sehr deutlich geschrieben.

D:

Erstausgabe: Carl Warmuths Musikforlag, Kristiania [1878], Pl.Nr. 388, 31 Seiten in Pariserformat. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Job. D. Behrens tilegnet / Album / for / MANDSSANG / (Kor og Soli) / frit efter norske Folkeviser / af / EDVARD GRIEG. / OP. 30*.

E:

Neuausgabe: C. F. Peters, Leipzig [1890], Pl.Nr. 7398 (EP Nr. 2492), 31 Seiten in Pariserformat. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Album / für / Männergesang / nach norwegischen Volksweisen / von / Edvard Grieg / Opus 30. / Die deutsche Übersetzung ist / von / WILHELM HENZEN*. Der Notenteil von E ist beinahe identisch mit D.

Die *Hauptquelle* für GGA ist D, verglichen mit A, B, C und E.

5. *Dø æ den største Dårlebeit* [It is the greatest Foolishness], (L 60).
6. *Springdans*, (L 57).
7. *Han Ole* [Young Ole], (L 203).
8. *Halling*, (L 105).
9. *Deiligste Blandt Kvinder* [Fairest among Women], (L 45).
10. *Den store, hvide Flok* [The Great White Host], (L 93).
11. *Fantegutten* [The Gipsy Lad], (L 21).
12. *Røtnams-Knut*, (L 199).

Grieg made these arrangements in Lofthus, Hardanger, in 1877–78. He took the melodies from L. M. Lindeman's collection *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier, samlede og bearbejdede for Pianoforte* [Old and new Norwegian mountain melodies, collected and arranged for piano], Kristiania 1853–67. The L-numbers in the above list refer to the numbers in the Lindeman collection.

The texts of nos. 9 and 10 are hymns written by the great Danish hymn-writer H. A. Brorson (1694–1764). All the other texts are Norwegian folk poetry.

The Source Material

Autographs have been found for only three of the arrangements: no. 1 (fragmentary), no. 2 and no. 12, referred to below as A, B and C, respectively.

A:

Fragmentary *autograph* of no. 1: In the Bergen Public Library, one page, 11.5 x 29 cm. It consists of a pencil sketch of bars 1–18. In b. 9 and bars 13–16 the bass is hardly legible. In the upper right-hand corner Grieg has written *28 Aug 77*.

B:

Autograph of no. 2: In the Oslo University Library (NM 415–42), four pages, 34.5 x 27 cm, with 16 staves drawn with a five-pronged pen. The title is *Bådnlåt. / (Humoreske for Soli og Kor)*. On the right side: *Melodi fra Valdres. / Edvard Grieg*. In the upper right-hand corner Joh. D. Behrens has written his name and the date *3/2 78*. Above the solo part Behrens has added: *Cantus firmus. Norsk Folkemelodi (62)*, thereby referring to the number in Lindeman's collection. B is very legibly written.

C:

Autograph of no. 12, privately owned. It consists of four pages in octavo, 21 x 13 cm, with 8 staves. The title is: *Røtnams-Knut. / (Halling for Dobbelt-Kvartet / eller Mandskor.) / Frit behandlet efter norske Motiver / af Edvard Grieg. / Ullensvang 9/9 78*. [Halling for double Quartet or male chorus, freely arranged from Norwegian motifs . . .] C is very legibly written.

D:

First edition: Carl Warmuths Musikforlag, Kristiania [1878], pl.no. 388, 31 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *Job. D. Behrens tilegnet / Album / for / MANDSSANG / (Kor og Soli) / frit efter norske Folkeviser / af / EDVARD GRIEG. / OP. 30*.

E:

New printing: C. F. Peters, Leipzig [1890], pl.no. 7398 (EP no. 2492), 31 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *Album / für / Männergesang / nach norwegischen Volksweisen / von / Edvard Grieg / Opus 30. / Die deutsche Übersetzung ist / von / WILHELM HENZEN*. The musical text of E is almost identical to D.

The *primary source* for GGA is D, collated with A, B, C and E.

1. *Jeg lagde mig så sildig* [Ich legte mich am Abend].

Takt/Kommentar

A hatte ursprünglich die Tempoangabe *Adagio*, was in *Lentamente* geändert wurde.

3

In A fehlt *espressivo*.

4

In D fehlt \llcorner in Baß I und II.

10

A hat *p*.

14

In A ist die erste Note cis in Tenor II.

15

In A fehlt \llcorner in der Solostimme.

24

In D fehlt \llcorner in Tenor I.

2. *Bådn-Låt* [Kinderlied].

Takt/Kommentar

1

In B fehlt *p*.

4

B hat Doppelstrich nach diesem Takt.

26–29

In B haben die Noten über den letzten Silben jeden Taktes \gt .

62

In B fehlt *stretto*.

4. *Kvålins Halling*.

Takt/Kommentar

1

In D fehlt *p* in Baß II.

9

D hat als erste Note g^1 statt c^1 in Tenor II.

24

D hat eine Achtelnote als erste Note in Tenor I.

6. *Springdans*.

Takt/Kommentar

6

In E fehlt staccato in beiden Tenorstimmen.

7

In E fehlt staccato in beiden Baßstimmen.

38

In E fehlt staccato in allen Chorstimmen.

7. *Han Ole* [Jung Ole].

Takt/Kommentar

15

In E fehlt eine Achtelpause im Baß I, und in E fehlt Punkt nach der halben Note im Baß I.

17–19

In D und E fehlen \cdot und \gg in allen Chorstimmen; ergänzt analog T. 3–5.

18

In D fehlt \natural für die letzte Note in Tenor II.

1. *Jeg lagde mig så sildig* [I lay down so late].

bar/comment

Originally A had the tempo marking *Adagio*, which was changed to *Lentamente*.

3

A lacks *espressivo*.

4

D lacks \llcorner in Bass I and II.

10

A has *p*.

14

A has c-sharp as the first note in Tenor II.

15

A lacks \llcorner in the solo part.

24

D lacks \llcorner in Tenor I.

2. *Bådn-Låt* [Children's Song].

bar/comment

1

B lacks *p*.

4

B has a double bar-line at the end of the bar.

26–29

B has \gt over the notes of the last syllables in each bar.

62

B lacks *stretto*.

4. *Kvålins Halling* [Kvålin's Halling].

bar/comment

1

D lacks *p* in Bass II.

9

D has g^1 instead of c^1 as the first note in Tenor II.

24

D has a quaver as the first note in Tenor I.

6. *Springdans*.

bar/comment

6

E lacks staccato in Tenor I and II.

7

E lacks staccato in Bass I and II.

38

E lacks staccato in all choral parts.

7. *Han Ole* [Young Ole].

bar/comment

15

E lacks a quaver rest in Bass I, and E lacks a dot after the minim in Bass I.

17–19

D and E lack \cdot and \gg in all choral parts; corrected by analogy with b. 3–5.

18

D lacks \natural before the last note in Tenor II.

8. *Halling*.

Takt/Kommentar

56

In D fehlt \sharp für die zweite Note der Solostimme.9. *Dejligste blandt Kvinder* [Marienlied].

Takt/Kommentar

5

In E fehlt *cresc.* in Tenor I und II.

19

D hat als letzte Note g statt fis.

11. *Fantegutten* [Der Taugenichts].

Takt/Kommentar

7

D hat im Tenor I ein Achtel als erste Note.

12. *Røtnams-Knut*.

Takt/Kommentar

Als Besetzungsangabe hat C Doppelquartett oder Männerchor, D großen Chor, und E Solostimmen oder Chor.

3

In E fehlt Wiederholungszeichen.

25 und 37

In E fehlt Staccato im Baß I und II.

44

In C fehlt *cresc.*

45–46

C hat folgende Notation im Baß I und II:



47–54

Die beiden Tenorstimmen in C von Tenor II *divisi* gesungen, während Tenor I g^2 singt.

51

In C fehlt *dim.*

66

In C fehlt die Generalpause.

INGA LITAMOR [Klein Inga].

Für Männerchor mit Bariton solo a cappella.

Text und Melodie sind wahrscheinlich volkstümlicher Herkunft; Quelle ist jedoch unbekannt. Sie findet sich auch nicht in L. M. Lindemans Sammlung von norwegischen Volksmelodien, die für Griegs Op. 30 als Quelle diente. Das Kompositionsjahr ist unbekannt, vermutlich um 1878. Die Uraufführung fand in Bergen am 6. Juni 1971 statt, gesungen vom Norwegischen Solistenchor unter Leitung von Knut Nystedt.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph: In der Bergen Öffentliche Bibliothek in einer Mappe von Skizzen. Zwei Seiten mit 12-zeiligem Notenpapier, Format 22,5 x 26,7 cm. In ihrer entwurfartigen Gestalt mit vielen Änderungen ist die

8. *Halling*.

bar/comment

56

D lacks \sharp before the second note in the solo part.9. *Dejligste blandt Kvinder* [Fairest among Women].

bar/comment

5

E lacks *cresc.* in Tenor I and II.

19

D has g instead of f-sharp as the last note.

11. *Fantegutten* [The Gipsy Lad].

bar/comment

7

In D the first note in Tenor I is a quaver.

12. *Røtnams-Knut*.

bar/comment

In C the scoring is for double quartet or male chorus; in D for a large chorus; and in E for solo voices or chorus.

3

E lacks repetition signs.

25 and 37

E lacks staccato in Bass I and II.

44

C lacks *cresc.*

45–46

C has the following notation for Bass I and II:



47–54

In C the Tenor parts are sung *divisi* by Tenor II only, while Tenor I has g^2 .

51

C lacks *dim.*

66

C lacks G.P.

INGA LITAMOR [Little Inga].

Für Männerchor mit Bariton solo a cappella.

Both melody and text are probably of folk origin, but Grieg's source is uncertain. It is not included in L. M. Lindeman's collection of Norwegian folk melodies, which was the source for Grieg's op. 30. The date of composition is unknown, but it is surmised that it was written around 1878. The song was given its first performance in Bergen 6th June, 1971, by the Norwegian Soloists Choir, conducted by Knut Nystedt.

The Source Material

A:

The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library in a volume of sketches. Two pages with 12 staves, format 22.5 x 26.6 cm. It is nearly illegible with many corrections and erasures. The reconstruct-

Komposition schwer lesbar. Die Rekonstruktion besorgte Dag Schjelderup-Ebbe, und in dieser Fassung ist das Chorlied in der GGA zum ersten Mal gedruckt.

VED RONDANE [Bei Rondane], Op. 33 Nr. 9.

Text: A. O. Vinje.
Für dreistimmigen Frauenchor (SSA) a cappella.

Diese Komposition ist eine Chorbearbeitung der Nr. 9 aus Griegs Liedersammlung nach Gedichten von A. O. Vinje, Op. 33 (1880). Das genaue Kompositionsjahr der Bearbeitung ist nicht bekannt.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph: In der Bergen Offentlige Bibliotek. Eine Seite, 17 x 26 cm, 8-zeilig handrastriert. Die Noten sind mit Bleistift geschrieben. Zahlreiche Radierungen erschweren die Deutung, – besonders die Altstimme erfuhr zahlreiche Abänderungen. Oben die Aufschrift: *Til Hanchens Damekor* [An Hanches Frauenchor]. Dieser Chor wurde von A. M. Hanche (1849–1924) gegründet. Das Chorlied ist in GGA zum ersten Mal gedruckt.

MIN DEJLIGSTE TANKE [Mein liebster Gedanke].

Text: Olaf Lofthus.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde 1881 komponiert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph: In der Bergen Offentlige Bibliotek. Eine Seite, 34,4 x 26 cm, 12-zeilig handrastriert in dunkelroter Tinte. Oben rechts: 26. Aug. 81. Noten und Text sind mit Bleistift geschrieben.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Firstemmig Kor- og Kvartet-Sangbog*, Bd. VIII, Nr. 4, Kristiania [1882]. B hat folgende Widmung: *Haandverker-Sangforeningen i Bergen tilegnet af Edvard Grieg* [Dem Handwerker-Gesangverein in Bergen gewidmet . . .].

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A.

Takt/Kommentar
A hat im Auftakt *p*.

VÅRT LØSEN [Unser Leitspruch].

Text: Olaf Lofthus.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde 1881 komponiert.

tion was made by Dag Schjelderup-Ebbe, and in this version the song is printed in GGA for the first time.

VED RONDANE [At Rondane], op. 33 no. 9.

Text: A. O. Vinje.
For women's choir (SSA) a cappella.

This piece is a choral arrangement of no. 9 in Grieg's song cycle, op. 33 (1880). The date of the arrangement is uncertain.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. One page with 8 staves, drawn with a five-pronged pen, format 17 x 26 cm. The music is written in pencil. It is rather illegible, with many erasures, particularly in the Alto part. On the top of the page is written *Til Hanchens Damekor* [To Hanche's Women's Choir]. This choir was founded by A. M. Hanche (1849–1924). This arrangement is printed in GGA for the first time.

MIN DEJLIGSTE TANKE [My Finest Thought].

Text: Olaf Lofthus.
For male chorus a cappella.

The song was composed in 1881.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. One page, format 34.4 x 26 cm, with 12 staves drawn with a five-pronged pen in dark red ink. In the upper right-hand corner: 26. Aug. 81. Music and text are written in pencil.

B:
First edition: In Joh. D. Behrens's *Firstemmig Kor- og Kvartet-Sangbog*, Bd. VIII, Nr. 4, Kristiania [1882]. Above the title is written: *Haandverker-Sangforeningen i Bergen tilegnet af Edvard Grieg* [Dedicated to the Artisans' Male Chorus in Bergen . . .].

The *primary source* for GGA is B, collated with A.

bar/comment
A has *p* on the upbeat.

VÅRT LØSEN [Our Watchword].

Text: Olaf Lofthus.
For male chorus a cappella.

The song was composed in 1881.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph: In der Bergen Offentlige Bibliotek. Eine Seite, 34,4 x 26 cm, 12-zeilig handrastriert in dunkelroter Tinte. Oben rechts: 26. Aug. 81. Noten und Text sind mit Bleistift geschrieben, stellenweise schwer lesbar, mit vielen Änderungen und Tilgungen.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Firstemmig Kor- og Quartet-Sangbog*, Bd. VIII, Nr. 4, Kristiania [1882]. B hat folgende Widmung: *Haandverker-Sangforeningen i Bergen tilegnet af Edvard Grieg* [Dem Handwerker-Gesangverein in Bergen gewidmet . . .].

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A.

SANGERHILSEN [Sängergruß].

Text: Sigvald Skavlan.
 Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde für das „6te große Sängerfest“, das am 17.–21. Juni 1883 in Trondheim stattfand, komponiert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph: In der Bergen Offentlige Bibliotek. 8 Seiten, 24 x 16 cm, 12-zeilig handrastriert. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Trondhjems / Velkomsthilsen / til / Sangerne. / Digt af Sigv. Skavlan. / Musik af Edvard Grieg*. [Trondhjems Begrüßung der Sänger. Gedicht von Sigv. Skavlan . . .]. A ist sehr klar und gut lesbar.

B:
Erstausgabe in Joh. D. Behrens' *Firstemmig Mands-Sangbog*, Bd. VII, Nr. 97, Kristiania [1883]. Überschrift: *Sangerhilsen. / Trondhjems Velkomsthilsen ved "Den 6te store Sangerfest", / afholdt i Trondhjem 17–21 Juni 1883*. [Sängergruß. Trondhjems Begrüßung zum 6ten großen Sängerfest . . .].

Die *Hauptquelle* für GGA ist B, verglichen mit A.

Takt/Kommentar

10
 A hat fis auf der ersten Silbe in Tenor II. GGA hat die unisono Notierung in B behalten, wie an den Parallelstellen in T. 26, 42, 58 und 74. In A fehlt <.

13
 In B fehlt <, entspr. in T. 29, 45, 61 und 77.

26
 In A fehlt <.

30–31
 A hat nur *poco ritardando*.

50–52
 In A hat Grieg den Rhythmus geändert, auch in T. 66–68 und T. 70–72. Bei den beiden letzteren Stellen wurde der geänderte Rhythmus in B übernommen.

56
 In A fehlt >.

The Source Material

A:
 The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. One page, 34.4 x 26 cm, with 12 staves drawn with a five-pronged pen in dark red ink. In the upper right-hand corner: 26. Aug. 81. Music and text are written in pencil, in parts barely legible, with many corrections and erasures.

B:
First edition: In Joh. D. Behrens's *Firstemmig Kor- og Quartet-Sangbog*, Bd. VIII, Nr. 4, Kristiania [1882]. Above the title is written: *Haandverker-Sangforeningen i Bergen tilegnet af Edvard Grieg* [Dedicated to the Artisans' Male Chorus in Bergen . . .].

The *primary source* for GGA is B, collated with A.

SANGERHILSEN [Greeting to the Singers].

Text: Sigvald Skavlan.
 For male chorus a cappella.

This composition was written for "The Sixth Great Song Festival" in Trondheim, which took place on 17th–21th June 1883.

The Source Material

A:
 The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library. 8 pages, format 24 x 16 cm, with 12 staves drawn with a five-pronged pen. The title page reads as follows: *Trondhjems / Velkomsthilsen / til / Sangerne. / Digt af Sigv. Skavlan. / Musik af Edvard Grieg*. [Trondhjem's Greeting to the Singers. Poem by Sigv. Skavlan . . .] The score is clearly legible.

B:
First edition in Joh. D. Behrens's *Firstemmig Mands-Sangbog*, Bd. VII, Nr. 97, Kristiania [1883]. Title: *Sangerhilsen. / Trondhjems Velkomsthilsen ved "Den 6te store Sangerfest". / afholdt i Trondhjem 17–21 Juni 1883*. [Greeting to the Singers. Trondhjem's Greeting at the 6th great Song Festival . . .].

The *primary source* for GGA is B, collated with A.

bar/comment

10
 A has f-sharp on the first syllable in Tenor II. GGA has kept the notation of B in *unisono*, similarly in bars 26, 42, 58 and 74. A lacks <.

13
 B lacks <, similarly in bars 29, 45, 61 and 77.

26
 A lacks <.

30–31
 A has only *poco ritardando*.

50–52
 In A Grieg has made rhythmical changes, similarly in bars 66–68 and 70–72. The changes in bars 66–68 and 70–72 have been retained in B.

56
 A lacks >.

HOLBERG-KANTATE

Text: Nordahl Rolfsen.

Für Männerchor mit Baritonsolo a cappella.

Før avsløringen [Vor der Enthüllung].

1. „Fædrenejord, hvor Jubelskaren bølger“ (TTBB)
[Väterlich Land, wo jubelnd Scharen wallen].
2. „Hvor Bakkehæddet med Bølgerne mødes“ (TTBB mit Baritonsolo)
[Wo an die Felsenwand Wellen branden].
3. „Nu flages der fra Stavt til Stavt“ (TTBB)
[Nun Flaggen wehn von Schiff und Kahn].

Etter avsløringen [Nach der Enthüllung].

4. „Værn, Fader Holberg! Fædrejorden“ (TTBB)
[Wehr, Vater Holberg, das Land der Väter!].

Die Holberg-Kantate wurde im Oktober 1884 in Lofthus, Hardanger, komponiert. Der 200. Jahrestag des in Bergen gebürtigen Dichters Ludvig Holberg (1684–1754) sollte von seiner Vaterstadt mit einem Denkmal gefeiert werden. Die Aufgabe wurde dem schwedischen Bildhauer Johan Börjeson (1836–1910) anvertraut. Grieg erhielt den Auftrag, die Musik für die Kantate zu schreiben. Am Geburtstag Holbergs (3. Dezember 1884) fand die Aufführung in Bergen statt.

Das Quellenmaterial

A:

Eine frühe *autographe Skizze* in der Bergen Offentlige Bibliotek findet sich in einem Band mit Skizzen aus den 1890er Jahren (hG ba). Es handelt sich um eine Rohschrift mit Bleistift, die zahlreiche Korrekturen aufweist und für die Revisionsarbeit von geringer Bedeutung ist.

B:

Autographe Partitur in der Bergen Offentlige Bibliotek in einem Leineneinband (hGb). Auf der Frontseite in Golddruck: EDVARD GRIEG / KANTATE VED / HOLBERGMONUMENTETS / AFSLØRING. B umfaßt 16 Seiten, Format 34,4 x 26 cm, 12-zeilig in schwarzer Tinte sehr deutlich geschrieben, jedoch nicht ohne verschiedene Korrekturen. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Kantate / ved / Holbergmonumentets Afsløring. / 3de December 1884. / Ord af Nordahl Rolfsen. / Musik af Edvard Grieg.*

C:

Autographierte Ausgabe für die Erstaufführung, in der Bergen Offentlige Bibliotek. C ist eine lithographische Reproduktion von B, mit Umschlag in Typographie. Umschlag und 12 paginierte Seiten, Format 29 x 22,5 cm. Der Umschlag hat folgenden Text: *KANTATE / VED / HOLBERGMONUMENTETS AFSLØRING / DEN 3 DECEMBER 1884. / ORD AF NORDAHL ROLFSEN / MUSIK AF EDVARD GRIEG.* S. 1 hat denselben Text in Griegs Handschrift.

D:

Erstausgabe: Brødrene Hals, Kristiania [1896], Pl.Nr. 846, 20 Seiten in Pariserformat mit folgendem Umschlag-Titel: *Holberg-Kantate / Ord af Nordahl Rolfsen / komponeret / for Baryton-solo og firstemmigt Mandkor / af / Edvard Grieg. / Første Gang udført ved Afsløringen af Holbergmonumentets / i Bergen den 3die December 1884.*

Die *Hauptquelle* für GGA ist D, verglichen mit A, B und C.

Vor der Enthüllung

1. „Fædrenejord, hvor Jubelskaren bølger“
[Väterlich Land, wo jubelnd Scharen wallen].

HOLBERG-KANTATE [Holberg Cantata].

Text: Nordahl Rolfsen.

For male chorus and baritone solo a cappella.

Før avsløringen [Before the Unveiling]:

1. “Fædrenejord, hvor Jubelskaren bølger” (TTBB)
[Land of the Fathers . . .].
2. “Hvor Bakkehæddet med Bølgerne mødes” (TTBB with baritone solo)
[Where the Waves join the Hills].
3. “Nu flages der fra Stavt til Stavt” (TTBB)
[Flags are hoisted].

Etter avsløringen [After the Unveiling]:

4. “Værn, Fader Holberg! Fædrejorden” (TTBB)
[Protect, O Holberg, the Land of our Fathers!].

The Holberg Cantata was composed in Lofthus in Hardanger in October 1884. The bicentennial of the birth of the Bergen poet Ludvig Holberg (1684–1754) was to be celebrated by the unveiling of a statue, made by the Swedish sculptor Johan Börjeson (1836–1910). Grieg was commissioned to write the music for a cantata to be performed at the unveiling ceremony on 3rd December 1884 (Holberg's birthday).

The Source Material

A:

An early *autograph sketch* is preserved in the Bergen Public Library, inserted in a volume containing sketches from the 1890s (hG ba). It is only a very rough draft with innumerable corrections, and it is of very little importance to the editorial work.

B:

Autograph score is preserved in the Bergen Public Library (hGb). It is bound in leather and has the following inscription in golden letters: EDVARD GRIEG / KANTATE VED / HOLBERGMONUMENTETS / AFSLØRING. B consists of 16 pages, format 34.4 x 26 cm, with 12 staves. It is written very legibly in black ink, with a few corrections. The title page reads as follows: *Kantate / ved / Holbergmonumentets Afsløring. / 3de December 1884. / Ord af Nordahl Rolfsen. / Musik af Edvard Grieg.*

C:

Lithograph copy for the first performance is preserved in the Bergen Public Library. It is a carefully prepared reproduction of B, with a typographical cover. It consists of cover plus 12 paginated pages, format 29 x 22.5 cm. The cover reads as follows: *KANTATE / VED / HOLBERGMONUMENTETS AFSLØRING / DEN 3 DECEMBER 1884. / ORD AF NORDAHL ROLFSEN. / MUSIK AF EDVARD GRIEG.* P. 1 has the same text in Grieg's handwriting.

D:

First edition: Brødrene Hals, Kristiania [1896], pl.no. 846, 20 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *Holberg-Kantate / Ord af Nordahl Rolfsen / komponeret / for Baryton-solo og firstemmigt Mandkor / af / Edvard Grieg. / Første Gang udført ved Afsløringen af Holbergmonumentet / i Bergen den 3die December 1884.*

The *primary source* for GGA is D, collated with A, B, and C.

Before the Unveiling

1. “Fædrenejord, hvor Jubelskaren bølger”
[Land of the Fathers . . .].

Takt/Kommentar

- 14
poco rit. fehlt in A und B.
22–23
ritard. fehlt in A.
48
B hat *poco rit.*
51
A hat *meno Allegro*, B und C *Andantino*.
55
B hat *cresc.*
71
f fehlt in B.
76–80
In A geht Baß I unison mit Baß II.
98
In B fehlt \leftarrow .
99
In B fehlt *ff*.
108
B hat *ff*, und C hat *f*.
110
f fehlt in B.
116
 \gt fehlt in C.
118
In B steht *ff* auf dem ersten Akkord.
120
f fehlt in B und C.

2. „Hvor Bakkehældet med Bølgerne mødes“
[Wo an die Felsenwand Wellen branden].

Takt/Kommentar

- Tempobezeichnung in A ist nur *Andante*.
6
B hat *fz.* statt *f.* \gt fehlt in B und C auf dem ersten Akkord.
9
mf fehlt in B.
17 und 24
 \leftarrow fehlt in A, B und C.
21
Chortext ausgelassen in C.
23
In A und B geht Tenor II unison mit Tenor I.
30
mf fehlt in A, B und C.

3. „Nu flages der fra Stavv til Stavv“

[Nun Flaggen wehn von Schiff und Kahn].

Takt/Kommentar

- 24
 \gt fehlt in B.
35
 \gt fehlt in D.
63
B hat $\leftarrow \rightarrow$.
65
B hat *p.*
77 und 79
B hat *f.*
125
B hat \rightarrow .
135–136 und 144
In B und C ist Tenor II eine Oktave unter Tenor I notiert.

bar/comment

- 14
A and B lack *poco rit.*
22–23
A lacks *ritard.*
48
B has *poco rit.*
51
A has *meno Allegro*, B and C *Andantino*.
55
B has *cresc.*
71
B lacks *f.*
76–80
In A Bass I is *in unisono* with Bass II.
98
B lacks \leftarrow .
99
B lacks *ff.*
108
B has *ff*, and C has *f.*
110
B lacks *f.*
116
C lacks \gt .
118
B has *ff* for the first chord.
120
B and C lack *f.*

2. “Hvor Bakkehældet med Bølgerne mødes”
[Where the Waves join the Hills].

bar/comment

- The tempo marking in A is only *Andante*.
6
B has *fz.* instead of *f.* B and C lack \gt for the first chord.
9
B lacks *mf.*
17 and 24
A, B and C lack \leftarrow .
21
C lacks the choral text.
23
In A and B Tenor II is *in unisono* with Tenor I.
30
A, B, and C lack *mf.*

3. “Nu flages der fra Stavv til Stavv”

[Flags are hoisted].

bar/comment

- 24
B lacks \gt .
35
D lacks \gt .
63
B has $\leftarrow \rightarrow$.
65
B has *p.*
77 and 79
B has *f.*
125
B has \rightarrow .
135–136 and 144
In B and C Tenor II is notated one octave below Tenor I.

Nach der Enthüllung

4. „Værn, Fader Holberg! Fædrejorden“
[Wehr, Vater Holberg, das Land der Väter!].

Takt/Kommentar

A hatte ursprünglich die Tempobezeichnung *Maestoso*, später von *Allegro molto moderato e maestoso* abgelöst.

10, 32, 54

A, B und C haben in Baß I die Note fis, während D g aufweist. Es handelt sich vermutlich um eine Verbesserung Griegs.

11, 33, 55

A, B und C haben in Baß I die Note f in den zwei letzten Akkorden, während D ges aufweist. Es handelt sich vermutlich um eine Verbesserung Griegs.

17, 39 und 61

B hat *p*.

21, 43 und 65

In B und C ist Baß II statt Baß I *divisi* notiert.

56

A hat nur *p*.

66

A und B haben *f*.

FLAGGVISE [Flaggenlied].

Text: Johan Brun.

Für großen Männerchor a cappella.

Das Lied wurde in Mentone 1893 komponiert und wurde am 17. Mai (dem norwegischen Nationaltag) sowohl in Trondheim wie auch in Kristiania uraufgeführt.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek (hGb) in einem schwarzen Ganzleinenband mit Golddruck: *Edvard Grieg / Flagvise*. A besteht aus einem Folioblatt, 34 x 26 cm, 22-zeilig. Das Ms. ist klar lesbar, enthält aber eine große Anzahl von Tilgungen.

B:

Autograph in Det kgl. norske Videnskabernes Selskabs Bibliotek, Trondheim (A.C.7.3.11). B besteht jedoch aus einem Folioblatt und ist im Notentext mit A identisch, jedoch ohne Tilgungen.

Die *Hauptquelle* für GGA ist B. Das Lied ist in der GGA zum ersten Mal gedruckt.

VALGSANG [Wahl-Lied].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.

Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde im Dezember 1893 komponiert.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek, ein Blatt in Folio, Format 34 x 26 cm, 12-zeilig handrastriert in dunkelbrauner Tinte. Die Komposition ist sehr sorgfältig mit schwarzer Tinte geschrieben, weist aber einige Korrekturen auf. Überschrift: *Valgsang / Ord af Bjørnstjerne Bjørnson*. Oben rechts: *Musik af / Edvard Grieg*.

After the Unveiling

4. “Værn, Fader Holberg! Fædrejorden”
[Protect, O Holberg, the Land of our Fathers!].

bar/comment

A originally had the tempo marking *Maestoso*, which was changed into *Allegro molto moderato e maestoso*.

10, 32, 54

A, B and C have the note f-sharp in Bass I, while D has g. This is probably a change Grieg made in the proofs.

11, 33, 55

A, B and C have the note f in the last two chords in Bass I, while D has g-flat. It is probably a change Grieg made in the proofs.

17, 39 and 61

B has *p*.

21, 43 and 65

In B and C Bass II, instead of Bass I, is notated *divisi*.

56

A has only *p*.

66

A and B have *f*.

FLAGGVISE [Song of the Flag].

Text: Johan Brun.

For large male chorus a cappella.

The song was composed in Mentone in 1893 and was given its first performances, both in Trondheim and in Kristiania, on 17th May (the Norwegian Constitution Day).

The Source Material

A:

Autograph in the Bergen Public Library (hGb) in a black leather volume with gold inlay: *Edvard Grieg / Flagvise*. A consists of two folio pages, format 34 x 26 cm, with 22 staves. The MS is legible, but contains a number of erasures.

B:

Autograph in Det kgl. norske Videnskabernes Selskabs Bibliotek, Trondheim (A.C.7.3.11). B consists of two folio pages, identical to A, but without erasures.

The *primary source* for GGA is B. The song is printed for the first time in GGA.

VALGSANG [Election Song].

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.

For male chorus a cappella.

The song was composed in December 1893.

The Source Material

A:

Autograph in the Bergen Public Library. Two pages in folio format, 34 x 26 cm, with 12 staves, drawn with a five-pronged pen in dark brown ink. It is very legibly written in black ink, but contains several corrections. The title is: *Valgsang / Ord af Bjørnstjerne Bjørnson*. In the upper right-hand corner: *Musik af / Edvard Grieg*.

B:
Erstdruck in der Zeitung *Verdens Gang*, Kristiania, 21. Dezember 1893. Überschrift: *Hvad siger de dog om dig –?* [Was sagen sie doch von dir?].

C:
Erstausgabe: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1894], Pl.Nr. 681. Eine Seite in Folio. C ist mit B identisch.

Die Komposition wurde auch in einer Fassung für Gesang und Klavier bei Brødrene Hals Musikforlag herausgegeben [1894]. Diese Fassung ist in GGA Bd. 15 gedruckt.

Die *Hauptquelle* für GGA ist C, verglichen mit A.

SPORVEN [Der Spatz].

Text: Arne Garborg.
 Für Frauenchor (SSA) mit Klavier.

Grieg komponierte 1895 eine Reihe von Gedichten aus Arne Garborgs eben erschienener Dichtung *Haugtussa*. Acht dieser Kompositionen erschienen als Lieder-Cyclus, Op. 67. *Der Spatz* gehört zu denjenigen Garborg-Liedern, die weder in Op. 67 aufgenommen noch anderweitig zu Griegs Lebzeiten veröffentlicht wurden.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Öffentliche Bibliothek in einem Band mit Skizzen aus den 1890er Jahren (hGb a). Eine Seite, 34,5 x 25,8 cm, 16-zeilig. A hat viele Radierungen und ist schwer lesbar, besonders in der Klavierstimme, wobei Angaben wie *pizz.*, *arco* u. ä. eine vermutlich geplante Orchesterfassung andeuten. Diese Angaben sind in GGA beibehalten. Das Ms. steht in G-dur, aber vor Beginn der ersten Akkolade hat Grieg *i A* [in A-dur] eingetragen. Am Ende des Stückes steht: 2. Septbr. 95.

Das Lied ist in der GGA zum ersten Mal gedruckt, in einer Fassung, die vom Herausgeber rekonstruiert wurde.

KRISTIANIENSERNES SANGERHILSEN [Der Kristianienser Sängergruß].

Text: Jonas Lie.
 Für Doppelquartett und Männerchor a cappella mit Bariton Solo.

Das Lied wurde 1895 für das siebente Sängerfest in Kristiania im Sommer 1896 komponiert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Öffentliche Bibliothek, ein Doppelbogen in Folio, 35,5 x 27 cm, 16-zeilig. Die Partitur füllt vier Seiten, die beiden ersten in tiefschwarzer Tinte mit vielen Tilgungen und Verbesserungen, die beiden letzten in schwächerer Farbe und mit wenigen Korrekturen. A hat den Titel *Sangerhilsen*.

B:
Autograph in Reinschrift, beinahe identisch mit A, aber ohne Tilgungen und Verbesserungen, in der Bergen Öffentliche Bibliothek. B hatte ursprünglich denselben Titel wie A; später wurde er von Grieg in *Kristianiensernes Sangerhilsen* geändert.

B:
First printed in the newspaper *Verdens Gang*, Kristiania, 21st December 1893. Title: *Hvad siger de dog om dig – ?* [What are they saying about you?]

C:
First edition: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1894], pl.no. 681. One page in folio format. C is identical with B.

The composition was also published by Brødrene Hals Musikforlag in a version for song and piano [1894]. This version is included in GGA, vol. 15.

The *primary source* for GGA is C, collated with A.

SPORVEN [The Sparrow].

Text: Arne Garborg.
 For women's choir (SSA) and piano.

In 1895 Grieg composed a number of songs to poems from Arne Garborg's newly published book *Haugtussa* [The Mountain Maid]. Eight of these were published as a song cycle, op. 67. *The Sparrow* belongs to the songs that were not printed in Grieg's lifetime.

The Source Material

A:
 The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library, in a volume containing sketches from the 1890s (hGb a). One page, 34.5 x 25.8 cm, 16 staves. A has a great many erasures and is nearly illegible in its sketchy form, particularly regarding the piano part, which, because of markings like *pizz.*, *arco* etc., suggests an orchestral version. GGA retains these markings in the piano part. The score is written in G-major, but at the beginning Grieg has written *i A* [in A-major]. At the end of the piece: 2. Septbr. 95.

The song is printed for the first time in GGA, in a version which is reconstructed by the editor of the present volume.

KRISTIANIENSERNES SANGERHILSEN [Greeting from Kristiania's Singers].

Text: Jonas Lie.
 For double quartet and male chorus a cappella with baritone solo.

The song was composed in 1895 for the Seventh Song Festival in Kristiania in the summer of 1896.

The Source Material

A:
 The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library, 8 pages in folio format, 35.5 x 27 cm, with 16 staves. The score is written on four pages, the first two in black ink with many corrections and erasures, the last two in somewhat lighter coloured ink and with only a few corrections. A has the title *Sangerhilsen*.

B:
 A fair copy of the *autograph*, almost identical to A, but without corrections and erasures, is preserved in the Bergen Public Library. B originally had the same title as A, but Grieg later changed it to *Kristianiensernes Sangerhilsen*.

C:

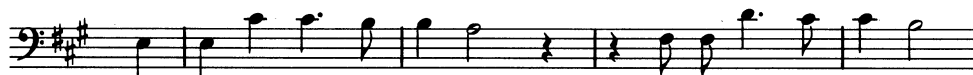
Erstausgabe bei Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1896], Pl.Nr. 845, 11 Seiten in Pariserformat. Der Titel lautet: *Kristianiensernes Sangerbilsen af Jonas Lie komponeret for Baryton solo og firstemmigt Mandskor*.

Die *Hauptquelle* für GGA ist C, verglichen mit A und B.

Takt/Kommentar

2–5

In A hat Grieg mit Bleistift eine alternative Fassung für die Solostimme eingetragen:



7

In C fehlt *ten.* in allen Stimmen.

10

In A ist die letzte Note in Baß I von h in a geändert.

20

In B fehlt $\langle \rangle$ in der Solostimme.

26

In C fehlt \rangle in allen Stimmen, entspr. in T. 132.

31

A und B haben *ben tenuto* in allen Stimmen. C hat hier *som før* [wie früher]. Parallelstellen: T. 84 und 137.

37

In C fehlt *tranquillo* in allen Stimmen.

40

In A und B fehlt \rangle über der letzten Note in allen Stimmen, entspr. in T. 48.

45–46

A hat *poco a poco più ten.*

59

In C fehlt \langle in den Chorstimmen.

60

In C fehlt *ten.* und \rangle in allen Stimmen, entspr. in T. 113.

JÆDERVISE [Westwind].

Text: Jonas Dahl.

Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde 1896 in Leipzig komponiert.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph in der Bergen Offentliche Bibliotek, ein Folioblatt, 34,5 x 25,8 cm, 12-zeilig, beiderseits in schwarzer Tinte beschrieben. Überschrift: *Jædervise* / (Jonas Dahl), – oben rechts signiert *Edvard Grieg* / Leipzig 19/2/96.

B:

Vervielfältigung von A bei Carl Sander (ohne Jahreszahl). Während der Notentext mit A übereinstimmt, ist die Textdichtung an einigen Stellen leicht abgeändert.

Die *Hauptquelle* für GGA ist A. Das Lied ist in der GGA zum ersten Mal veröffentlicht.

C:

First edition: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1896], pl.no. 845, 11 pages in Parisian format. The title is *Kristianiensernes Sangerbilsen af Jonas Lie komponeret for Baryton solo og firstemmigt Mandskor*.

The *primary source* for GGA is C, collated with A and B.

bar/comment

2–5

In A has Grieg written an alternative version in pencil for the solo part:

7

C lacks *ten.* in all parts.

10

In A the last note in Bass I has been changed from b to a.

20

B lacks $\langle \rangle$ in the solo part.

26

C lacks \rangle in all parts, similarly in b. 132.

31

A and B have *ben tenuto* in all parts. Here C has *som før* [as previously]; similarly in b. 84 and 137.

37

C lacks *tranquillo* in all parts.

40

A and B lack \rangle over the last note in all parts, similarly in b. 48.

45–46

A has *poco a poco più ten.*

59

C lacks \langle in the choral parts.

60

C lacks *ten.* and \rangle in all parts, similarly in b. 113.

JÆDERVISE [Westerly Wind].

Text: Jonas Dahl.

For male chorus a cappella.

The song was composed in Leipzig in 1896.

The Source Material

A:

The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library, two pages in folio format, 34.5 x 25.8 cm, with 12 staves. The music is written on both pages in black ink. Title: *Jædervise* / (Jonas Dahl). In the upper right-hand corner: *Edvard Grieg* / Leipzig 19/2/96.

B:

Hectograph copy of the score, made by Carl Sander (no date). The music is identical with A, but the text has been somewhat altered.

The *primary source* for GGA is A. The song is printed for the first time in GGA.

Takt/Kommentar

1–3, 25–27, 49–51 und 73–75

A hat die folgende Bleistiftänderung, die in GGA nicht übernommen ist:

bar/comment

1–3, 25–27, 49–51, and 73–75

A has the following correction in pencil, which is not retained in GGA:

A hat Radierungen und unwesentliche Änderungen im Notentext in T. 7–9, 14–17, 29, 40, 57 und 64.

A has erasures and unimportant corrections in bars 7–9, 14–17, 29, 40, 57, and 64.

IMPROMPTU.

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Männerchor a cappella.

Das Lied wurde in Leipzig am 5. März 1896 komponiert. Es ist eine Gelegenheitskomposition, für den „Grieg Mandskor“, Fort Dodge, Iowa, USA, der das Lied in Auftrag gegeben hatte und später uraufführte.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Offentlige Bibliotek (hGb/Grieg: Norske toner [Norwegische Töne]). Das Ms. besteht aus einem halben Foliobogen, Format 17,6 x 27 cm, 8-zeilig. Es ist klar lesbar, jedoch nicht ohne Korrekturen. Überschrift: *Impromptu / til "Grieg Mandskor" / i Fort Dodge, Iowa, U.S. of A. / Ord af Bjørnson, Musik af Grieg.* [Impromptu an den „Grieg Männerchor“ in Fort Dodge, Iowa, USA. Worte von Bjørnson, Musik von Grieg.] A ist in *Bergens Tidende* am 24. November 1959 als Faksimile veröffentlicht.

GGA enthält keine Korrekturen. Das Lied ist in der GGA zum ersten Mal gedruckt.

IMPROMPTU.

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For male chorus a cappella.

The song was composed in Leipzig on 5th March 1896, as a result of a request from the “Grieg Mandskor”, Fort Dodge, Iowa, USA, which subsequently performed it for the first time.

The Source Material

A:
The *autograph* is preserved in the Bergen Public Library (hGb/Grieg: Norske toner [Norwegian tones]). Two pages, format 17.6 x 27 cm, with 8 staves. It is quite legible, but contains a few corrections. Title: *Impromptu / til "Grieg Mandskor" / i Fort Dodge, Iowa, U.S. of A. / Ord af Bjørnson, Musik af Grieg.* [Impromptu for the “Grieg Male Chorus” in Fort Dodge, Iowa, USA. Words by Bjørnson, music by Grieg.] A was published in facsimile in *Bergens Tidende* 24th November 1959.

GGA has no corrections to make. The song is printed for the first time in GGA.

TO RELIGIØSE KOR [Zwei religiöse Chöre].

Für achtstimmigen gemischten Chor (SSAATTBB) a cappella.

1. *Blegnet, segnet!* [An der Bahre einer jungen Frau], (Op. 39 Nr. 5).
Text: O. P. Monrad.
2. *Ave, Maris Stella.*
Text: Lateinisch.

Blegnet, segnet! [An der Bahre einer jungen Frau] ist eine Chorbearbeitung des Liedes „Ved en ung Hustrus Bære“, Op. 39 Nr. 5, welches 1884 veröffentlicht worden war. Die Bearbeitung entstand vermutlich im Herbst 1899. Uraufgeführt wurde das Chorlied im November 1899 in Kopenhagen durch den Madrigalchor des Cäcilienvereins unter Leitung von Frederik Rung.

TO RELIGIØSE KOR [Two Religious Choral Songs].

For mixed chorus (SSAATTBB) a cappella.

1. *Blegnet, segnet!* [At the Bier of a Young Wife], (op. 39 no. 5).
Text: O. P. Monrad.
2. *Ave, Maris Stella.*
Latin text.

Blegnet, segnet! [At the Bier of a Young Wife] is a choral arrangement of the song “Ved en ung Hustrus Bære”, op. 39 no. 5, published in 1884. The arrangement was probably made in the autumn of 1899. The first performance took place in Copenhagen in November 1899, given by the Madrigal Chorus of Cæciliaforeningen, conducted by Frederik Rung.

Ave, Maris Stella ist eine Chorbearbeitung des Liedes mit demselben Titel, aber in dänischer Übersetzung von Thor Lange (1851–1915). Die Bearbeitung entstand am 19. Dezember 1898. Die Uraufführung fand in Kopenhagen am 30. Januar 1899 statt, ebenfalls durch den Madrigalchor des Cäcilienvereins unter Leitung von Frederik Rung.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph der beiden Stücke im Archiv des Musikverlages Wilhelm Hansen, Kopenhagen. Das Manuskript besteht aus 3 Bögen in Folio, 35,7 x 27 cm, 12-zeilig rastriert. Es ist sehr klar und lesbar in schwarzer Tinte geschrieben. Ein Bogen dient als Umschlag und Werktitel für beide Stücke. Der Umschlagtitel lautet: *Ceciliaforeningens Madrigalkor / og dens Dirigent, Frederik Rung / tilegnet. / 2 Kirkelige Kor / a capella [!] / af / Edvard Grieg / 1. Ved en ung Hustrus Bære. / 2. Ave maris Stella.*

1. *Blegnet, segnet!* [An der Bahre einer jungen Frau].

Das Ms. umfaßt einen Bogen, 4-seitig beschrieben. Kopftitel: *Ved en ung Hustrus Bære*. Oben rechts signiert: *Edvard Grieg*. Es ist sehr klar und lesbar. Korrekturen und Tilgungen in T. 1, 2, 8, 10–11, 13–15, 23, 28, 30–31 und 57–58. Es diente als Stichvorlage für B. Am unteren Rand ist in fremder Hand eingetragen: 12672. Die Erstausgabe (B) erschien jedoch ohne Plattennummer.

2. *Ave, Maris Stella.*

Das Ms. umfaßt einen Bogen. S. [1] ist Titel, S. 2–3 Partitur, S. 4 ist unbeschrieben. Die Titelseite hat folgenden Text: *Ave, maris stella / (Hil Dig, Havets Stjerne) / for blandet Kor a capella [!]*. Oben rechts auf S. 2 signiert: *Edvard Grieg*. Das Manuskript ist eine Reinschrift, vermutlich als Stichvorlage ausgefertigt. Es hat fast keine Korrekturen.

B:

Autograph von Nr. 2, *Ave, Maris Stella*, in der Bergen Offentliche Bibliotek, zwei Blätter, Format 35 x 25,8 cm, 12-zeilig rastriert. Das Ms. ist mit Tinte geschrieben und trotz vieler Radierungen gut lesbar. Es enthält einige Eintragungen mit Bleistift. Die Titelseite hat folgenden Text: *Ave, maris Stella. / (Hil dig, Havets Stjerne.) / For blandet Kor a cappella*. Nach dem letzten Takt: 19/12/98.

C:

Erstausgabe in *To religiøse Kor* [Zwei religiöse Chöre], Wilh. Hansen Musikforlag, Kopenhagen [1899]. 12 Seiten in Pariserformat. Titelseite: *Cæcilia-Foreningens Madrigalkor og dens Dirigent / Frederik Rung tilegnet* [Dem Madrigalchor des Cäcilienvereins und seinem Dirigenten Frederik Rung gewidmet]. / – / TO / RELIGIØSE KOR / A CAPPELLA / AF / EDVARD GRIEG. / – 1. *Blegnet, segnet!* (*Ved en ung Hustrus Bære*). / 2. *Ave, Maris Stella.*

D:

Separatausgabe von C, Nr. 2, *Ave, Maris Stella*, bei Wilh. Hansen Musikforlag, Kopenhagen [1900], Pl.Nr. 12445, 7 Seiten in Pariserformat. Die Titelseite hat folgenden Text: *Ave, Maris Stella. For blandet Kor a cappella af Komponisten*. Die Musik in D ist mit C identisch.

Die *Hauptquelle* für GGA ist C verglichen mit A, B und D.

1. *Blegnet, segnet!* [An der Bahre einer jungen Frau].

Takt/Kommentar

In A fehlt der Titel.

2 Tenori

In A fehlt > .

Ave, Maris Stella is a choral arrangement of the song with the same title, but to Danish words by Thor Lange (1851–1915). The arrangement was made on 19th December 1898. The first performance was given by the Madrigal Chorus of Cæciliaforeningen, conducted by Frederik Rung, in Copenhagen on 30 January 1899.

The Source Material

A:

An *autograph* of both pieces in the archives of the music publisher Wilhelm Hansen, Copenhagen. The MS consists of 3 bifolia, 35.7 x 27 cm, with 12 staves. It is written in black ink and is very clear and legible. One bifolio is used as cover and title page for both pieces. The title page reads as follows: *Ceciliaforeningens Madrigalkor / og dens Dirigent, Frederik Rung / tilegnet. / 2 kirkelige Kor / a capella [!] af Edvard Grieg / 1. Ved en ung Hustrus Bære. / 2. Ave Maris Stella.*

1. *Blegnet, segnet!* [At the Bier of a Young Wife].

The MS consists of a bifolio with musical text on all four pages. Title: *Ved en ung hustrus bære*. At the upper right-hand corner: *Edvard Grieg*. The MS is very clear and legible. Corrections and erasures in b. 1, 2, 8, 10–11, 13–15, 23, 28, 30–31 and 57–58. The MS was printer's copy for B. At the bottom of the page, not in Grieg's hand: 12672. The first edition (B) was published without plate numbers.

2. *Ave, Maris Stella.*

The MS consists of a bifolio. P. [1] is the title page; p. 2–3 contain the musical text; p. 4 is blank. The title page reads as follows: *Ave, maris stella / (Hil Dig, Havets Stjerne) / for blandet Kor a capella [!]*. In the upper right-hand corner: *Edvard Grieg*. The MS is a fair copy which was most likely prepared as printer's copy. There are hardly any corrections.

B:

An *autograph* of no. 2, *Ave, Maris Stella*, is preserved in the Bergen Public Library, 4 pages, format 35 x 25.8 cm, with 12 staves. The score is written in ink, with a few corrections in pencil. It is quite legible, in spite of several erasures. The title page reads as follows: *Ave, maris Stella. / (Hil dig, Havets Stjerne.) / For blandet Kor a cappella*. After the last bar: 19/12/98.

C:

First edition in *To religiøse Kor* [Two Religious Choral Songs], Wilh. Hansen Musikforlag, Copenhagen [1899], 12 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *Cæcilia-Foreningens Madrigalkor og dens Dirigent / Frederik Rung tilegnet*. [Dedicated to the Madrigal Chorus of the Cæciliaforeningen and its conductor Frederik Rung.] / – / TO / RELIGIØSE KOR / A CAPPELLA / AF / EDVARD GRIEG. / – 1. *Blegnet, segnet!* (*Ved en ung Hustrus Bære*). / 2. *Ave Maris Stella.*

D:

Separate edition of C, no.2, *Ave, Maris Stella*, Wilh. Hansen Musikforlag, Copenhagen, [1900], pl.no. 12445, 7 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *Ave, Maris Stella. For blandet Kor a cappella af Komponisten*. The musical text of D is identical with C.

The *primary source* for GGA is C, collated with A, B and D.

1. *Blegnet, segnet!* [At the Bier of a Young Wife].

bar/comment

A lacks title.

2 Tenori

A lacks > .

- 10 und 40 Bass II
In A sind die zwei ersten Viertel eine Oktave höher.
21 und 51 Alt I
In A fehlt diese Stimme.
23 und 53 Alt I
In A fehlt diese Stimme.
31 und 61 Tenori und Bassi
A hat \leftarrow , aber kein 2 B. *cresc.*

2. Ave, Maris Stella.

Takt/Kommentar

In A und B die Tempobezeichnung *Allegretto tranquillo*; in B außerdem die Metronomangabe $\text{♩} = 63$.

- 2 und 23 Alti
A hat folgende Notation:



- 4 und 25 Alti
A hat folgende Notation:



- 5 und 26
In A fehlen *poco animato* und *mf*.
6 und 27 Tenor II
In A fehlt diese Stimme.
8 und 29
A hat $>$ auch auf der zweiten Note.
11 und 32
A hat *p* und kein *tranquillo*.
15 und 36
In A fehlt *molto*.
16 Sopran I

C und D haben einen fehlerhaften Phrasierungsbogen zwischen den beiden ersten Noten.

- 17 und 38 Alti und Bass I
Alti haben in A e^1 als letzte Note. Bass I hat g als letzte Note. In B haben Bassi folgende Fassung:



- 18 und 39 Bassi
In A ist Bass I mit Bass II unison (die Note d).
19 Soprani
In A ist Sopran I mit Sopran II unison (die Note g^2).
20 und 41 Soprani
A hat folgende Fassung:



- 20 und 41 Soprani und Alti
In A $>$ statt $\leftarrow \rightleftarrows$.
40 Soprani und Alti
In A fehlt $>$.

- 10 und 40 Bass II
In A the two first crotchets are an octave higher.
21 and 51 Alto I
A lacks this part.
23 and 53 Alto I
A lacks this part.
31 and 61 Tenori and Bassi
A has \leftarrow , but lacks 2 B. *cresc.*

2. Ave, Maris Stella.

bar/comment

A and B have the tempo indication *Allegretto tranquillo*; B has in addition the metronome indication $\text{♩} = 63$.

- 2 and 23 Alti
A has the following notation:



- 4 and 25 Alti
A has the following notation:



- 5 and 26
A lacks *poco animato* and *mf*.
6 and 27 Tenor II
A lacks this part.
8 and 29
A has $>$ on the second note as well.
11 and 32
A has *p* and lacks *tranquillo*.
15 and 36
A lacks *molto*.
16 Soprano I
C and D have an erroneous slur between the first two notes.

- 17 and 38 Alti and Bass I
In A Alti have e^1 as the last note. Bass I has g as the last note. In B Bassi have the following notation:



- 18 und 39 Bassi
In A Bass I is in unison with Bass II (the note d).
19 Soprani
In A Soprano I is in unison with Soprano II (the note g^2).
20 und 41 Soprani
A has the following notation:



- 20 und 41 Soprani und Alti
In A $>$ instead of $\leftarrow \rightleftarrows$.
40 Soprani und Alti
A lacks $>$.

BARNLIGE SANGER [Kinder-Lieder], Op. 61.

Für dreistimmigen Kinderchor (SSA) a cappella.

1. *Havet* [Das Meer].
Text: Nordahl Rolfsen.
2. *Sang til juletræet* [Weihnachtsbaum].
Text: Johan Krohn.
3. *Lokk* [Lockweise].
Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
4. *Fiskervise* [Fischerweise].
Text: Petter Dass.
5. *Kveldssang for Blakken* [Abendlied für den Falben].
Text: Nordahl Rolfsen.
6. *De norske fjeld* [Im Fjeld].
Text: Nordahl Rolfsen.
7. *Fædrelandssalme* [Psalm für das Vaterland].
Text: Nordahl Rolfsen nach Runeberg.

Diese Kompositionen sind Bearbeitungen von „Syv barnlige sanger“, Op. 61, für Gesang und Klavier, die 1895 komponiert und im selben Jahr in Kristiania veröffentlicht wurden. (Siehe GGA Bd. 15.) Das Entstehungsjahr der Bearbeitungen ist nicht bekannt.

Das Quellenmaterial

A:

Erstausgabe: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1901], 20 Seiten in Oktavo, Pl.Nr. 1038. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Sange / til Tekster af Nordahl Rolfsens Læsebog / komponeret / og indrettet til Skolebrug / af / EDVARD GRIEG / Op. 61. / Trestemmig Udgave / (2 Sopraner og Alt)*. [Lieder zu Texten aus Nordahl Rolfsens Lesebuch komponiert und zum Schulgebrauch eingerichtet . . .].

B:

Erstausgabe von Op. 61 in seiner ursprünglichen Fassung für Gesang und Klavier: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1895], 19 Seiten in Folio, Pl.Nr. 749–755.

Die *Hauptquelle* für GGA ist A, verglichen mit B. A und B sind beinahe identisch. Sie unterscheiden sich hauptsächlich durch einige Akkordumlegungen in A.

1. *Havet* [Das Meer].

Takt/Kommentar

B hat die Tempoangabe *Allegro molto marcato*.

9, 11 und 17

In B fehlt *f*.

18

B hat *crescendo*.

19

B hat *f* in T. 20.

27

B hat *cresc.* in T. 28.

29

B hat *f* in T. 30.

2. *Sang til juletræet* [Der Weihnachtsbaum].

Takt/Kommentar

B hat die Tempoangabe *Andantino semplice*.

7

B hat nicht *cresc.*

BARNLIGE SANGER [Children's Songs], op. 61.

For children's choir (SSA) a cappella.

1. *Havet* [The Ocean].
Text: Nordahl Rolfsen.
2. *Sang til juletræet* [The Christmas Tree].
Text: Johan Krohn.
3. *Lokk* [Farmyard-Song].
Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
4. *Fiskervise* [Fisherman's Song].
Text: Petter Dass.
5. *Kveldssang for Blakken* [Good-night Song for Dobbin].
Text: Nordahl Rolfsen.
6. *De norske fjeld* [The Norwegian Mountains].
Text: Nordahl Rolfsen.
7. *Fædrelandssalme* [Fatherland Hymn].
Text: Nordahl Rolfsen after Runeberg.

These compositions are arrangements of “Syv barnlige sanger”, op. 61, for voice and piano, which were composed in 1895 and were published the same year in Kristiania (see GGA vol. 15). The date of composition of the arrangements is uncertain.

The Source Material

A:

First edition: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1901], 20 pages in octavo, pl.no. 1038. The title page reads as follows: *Sange / til Tekster af Nordahl Rolfsens Læsebog / komponeret / og indrettet til Skolebrug / af / EDVARD GRIEG / Op. 61. / Trestemmig Udgave / (2 Sopraner og Alt)*. [Songs to poems from Nordahl Rolfsen's Primer, composed for use in the schools . . .]

B:

First edition of op. 61 in its original form for voice and piano: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1895], 19 pages in folio, pl.no. 749–755.

The *primary source* for GGA is A, collated with B. A and B are almost identical. The main difference lies in certain rearrangements of chords.

1. *Havet* [The Ocean].

bar/comment

B has the tempo marking *Allegro molto marcato*.

9, 11 and 17

B has no *f*.

18

B has *crescendo*.

19

B has *f* in b. 20.

27

B has *cresc.* in b. 28.

29

B has *f* in b. 30.

2. *Sang til juletræet* [The Christmas Tree].

bar/comment

B has the tempo marking *Andantino semplice*.

7

B has no *cresc.*

8
B hat *a tempo, molto tranq.*

11
B hat nicht *pp.*

11–12
B hat nicht $\langle \rangle$.

3. Lokk [Lockweise].

Takt/Kommentar

B hat keine Staccatopunkte.

8
B hat nicht $>$.

13
B hat nur *ritard.*

16
B hat nicht *p.*

20
B hat nicht *pp.*

22–23
B hat nicht $\langle \rangle$.

27
B hat nicht *cresc.*

30
B hat weder *f* noch *p.*

T. 9–14 und 21–23 weisen kleinere Änderungen zwischen A und B auf.

4. Fiskervise [Fischerweise].

Takt/Kommentar

B hat die Tempoangabe *Presto con brio.*

47
B hat nicht *poco rit.*

48
B hat nicht $>$.

5. Kveldssang for Blakken [Abendlied für den Falben].

Takt/Kommentar

5–6
B hat nicht $\langle \rangle$.

9
B hat nicht *mf.*

17
B hat hier *a tempo molto tranq.*

18
B hat nicht $\langle \rangle$.

19
B hat hier *ritard. poco a poco al fine.*

B hat nicht \leftarrow .

21
B hat nicht *dim.*

23
B hat nicht *p.*

6. De norske fjeld [Im Fjeld].

Takt/Kommentar

4
B hat nicht *p.*

8
A hat nicht \triangleright .

8
B has *a tempo, molto tranq.*

11
B has no *pp.*

11–12
B has no $\langle \rangle$.

3. Lokk [Farmyard-Song].

bar/comment

B has no staccato markings.

8
B has no $>$.

13
B has only *ritard.*

16
B has no *p.*

20
B has no *pp.*

22–23
B has no $\langle \rangle$.

27
B has no *cresc.*

30
B has neither *f* nor *p.*

There are small differences between A and B in bars 9–14 and 21–23.

4. Fiskervise [Fisherman's Song].

bar/comment

B has the tempo marking *Presto con brio.*

47
B has no *poco rit.*

48
B has no $>$.

5. Kveldssang for Blakken [Good-night Song for Dobbin].

bar/comment

5–6
B has no $\langle \rangle$.

9
B has no *mf.*

17
B has *a tempo molto tranq.* here.

18
B has no $\langle \rangle$.

19
B has *ritard, poco a poco al fine* here.

B has no \leftarrow .

21
B has no *dim.*

23
B has no *p.*

6. De norske fjeld [The Norwegian Mountains].

bar/comment

4
B has no *p.*

8
A has no \triangleright .

7. *Fædrelandssalme* [Psalm für das Vaterland].

Takt/Kommentar

2 und 4

B hat nicht > .

FÆDRELANDSSALME [Psalm für das Vaterland],
Op. 61 Nr. 7.Text: Nordahl Rolfsen nach Runeberg.
Für Frauenchor (SSAA) a cappella.Diese Komposition ist eine Bearbeitung des letzten der *Sieben Kinderlieder*, Op. 61, für Kinderchor (siehe Kommentare zu dieser Komposition oben). Das Entstehungsjahr der Bearbeitung ist unsicher.

Das Quellenmaterial

A:

Erstausgabe: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1901], Pl.Nr. 1033, eine Seite. Überschrift: *Fædrelandssalme*.Die *Hauptquelle* für GGA ist A, verglichen mit A und B der Bearbeitung für Kinderchor.

Takt/Kommentar

A steht in e-moll, während die Bearbeitung für Kinderchor in d-moll stand.

1 und 3

A hat > auf der letzten Viertelnote.

2 und 4

A hat wie A in der Bearbeitung für Kinderchor > .

TIL OLE BULL [An Ole Bull].

Text: J. S. Welhaven.
Für Männerchor a cappella.

Dieses Lied wurde im April 1901 in Kopenhagen komponiert. Am 17. Mai 1901 wurde in Bergen das vom Bildhauer Stephan Sinding geschaffene Standbild des norwegischen Violinvirtuosen Ole Bull (1810–80) bei einer großen Feier enthüllt. Bei dieser Gelegenheit wurde Griegs Lied von einem Männerchor unter der Leitung des Komponisten aufgeführt.

Das Quellenmaterial

A:

Das Ms. ist verschollen, und das Lied blieb ungedruckt. Bewahrt wurde es aber in einer Abschrift von 15. Oktober 1901 (nicht in Griegs Handschrift) in der Universitätsbibliothek Oslo (NM 241:62). Diese Abschrift ist die *Hauptquelle* für GGA. Das Lied ist in der GGA zum ersten Mal veröffentlicht.

Takt/Kommentar

13

A hat als erste und dritte Note in Tenor I e^2 . GGA hat e entspr. T. 14.

15

A hat als letzte Note in Tenor I f^2 , einen offensichtlichen Schreibfehler.7. *Fædrelandssalme* [Fatherland Hymn].

bar/comment

2 and 4

B has no > .

FÆDRELANDSSALME [Fatherland Hymn],
op. 61 no. 7.Text: Nordahl Rolfsen after Runeberg.
For women's choir (SSAA) a cappella.This composition is an arrangement of the last of the *Seven Children's Songs*, op. 61, for children's choir (see the previous composition). The date of composition is uncertain.

The Source Material

A:

First edition: Brødrene Hals Musikforlag, Kristiania [1901], pl.no. 1033, one page. The title is *Fædrelandssalme*.The *primary source* for GGA is A, collated with A and B of the previous arrangement for children's choir.

bar/comment

A is in E minor, whereas the arrangement for children's choir is in D minor.

1 and 3

A has > for the last crotchet.

2 and 4

A has > , like A of the arrangement for children's choir.

TIL OLE BULL [To Ole Bull].

Text: J. S. Welhaven.
For male chorus a cappella.

This song was composed in Copenhagen in April 1901 in connection with the unveiling of a statue of the famous Norwegian violinist Ole Bull (1810–80) on 17th May 1901. The sculptor was Stephan Sinding. The first performance of the song, conducted by the composer, was given on this occasion.

The Source Material

A:

The autograph has not been found, but the song has been preserved in a copy, dated 15th October 1901, in the Oslo University Library (NM 241:62). It is not in Grieg's handwriting. This copy is the *primary source* for GGA. The composition is printed in GGA for the first time.

bar/comment

13

A has e-flat² as the first and third note in Tenor I. GGA has e^2 by analogy with b. 14.

15

A has f^2 as the last note in Tenor I, an obvious misprint.

FIRE SALMER [Vier Psalmen], Op. 74.

Für gemischten Chor mit Baritonsolo a cappella, frei nach Norwegischen Volksliedern.

1. *Hvad est du dog skjøn* [Wie bist du doch schön], (L 376).
Text: H. A. Brorson.
2. *Guds Søn har gjort mig fri* [Mein Jesus macht mich frei], (L 138).
Text: H. A. Brorson.
3. *Jesus Kristus er opfaren* [Jesus Christ ist aufgefahren], (L 327).
Text: Hans Thomissøn (nach Luther).
4. *I Himmelen* [Im Himmelreich], (L 326).
Text: Laurentius Laurentii Laurinus.

Grieg komponierte diese Bearbeitungen 1906. Als Vorlage diente die von L. M. Lindeman herausgegebene Sammlung *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier, samlede og bearbejdede for Pianoforte* [Ältere und neuere norwegische Gebirgsmelodien, gesammelt und für Pianoforte bearbeitet], Kristiania 1853–67. Die L-Nummern in der obigen Liste entsprechen den Nummern in Lindemans Sammlung.

Das Quellenmaterial

A:
Autographe Skizzen in der Bergen Offentlige Bibliotek, zu einem Heft zusammengeschlossen, Folioformat, ca. 34,5 x 26,8 cm, zusammen 9 Blätter, wovon ein Bogen als Umschlag verwendet ist. Die Skizzen sind teilweise nach ihrer Lage im Heft paginiert; verschiedene Papiere und Rastrierungen treten auf. Die Bestandteile sind:

(a) Ein Doppelbogen als Umschlag und Titelseite. Die Titelseite hat folgende Aufschrift: *4 Salmer / efter norske Folketoner / frit bearbejdet for blandet Kor og Baryton Solo / af / Edvard Grieg. / op. 74. / 1. I Himmelen / 2. Guds Søn har gjort mig fri (Brorson). / 3. Jesus Kristus er opfaren / 4. Hvad est du dog skjøn. (Brorson). / 4 Psalmen / frei nach altnorwegischen Kirchenmelodien / für gemischten Chor a cappella und Baryton Solo / von / Edvard Grieg. / op. 74.*

(b) Die Rückseite des Titelblatts enthält Entwürfe in Bleistift zu Nr. 2, *Guds Søn*.

(c) [S. 1–2], ein Blatt, 22-zeilig, mit Skizzen zu Nr. 4, *I Himmelen*. Überschrift: *I Himmelen, i Himmelen*. Oben links: *i H* [in H-dur]. Oben rechts: *Laurentius Laurentii (1573 † 1655)*.

(d) [S. 3–8], drei Blätter, 22-zeilig, mit Skizzen zu Nr. 2, *Guds Søn*. Überschrift: *Guds Søn har gjort mig fri. / (Brorson.)* Unter den letzten Takten auf S. 8: *Troldhaugen 9/9/06*.

(e) [S. 9–10], ein Blatt, 22-zeilig, mit Skizzen zu Nr. 3. Überschrift: *Jesus Kristus er opfaren*. Oben links: *3 i G?* [Nr. 3 in G-dur?]. Oben rechts: *Hans Thomissøn † 1573*. Unter dem Schluß auf S. 10: *Troldhaugen 10/9/06*.

(f) [S. 11–15], drei Blätter, 22-zeilig, mit Skizzen zu Nr. 1. Überschrift: *Hvad est du dog skjøn. / (Brorson.)* Nach dem Schlußtakt: *Kristiania Decbr. 1906*.

Das Manuskript weist erhebliche und tiefgehende Tilgungen, Korrekturen und Radierungen auf, daß dadurch das Papier stellenweise durchlöchert ist.

B:
Autographe Abschrift von Nr. 1 in der Bergen Offentlige Bibliotek, bestehend aus 8 Seiten in Folio (2 Doppelbögen), 33,2 x 25,2 cm, 12-zeilig handrastriert, in schwarzer Tinte, sehr klar und lesbar mit ganz wenigen Korrekturen. S. 1: Titelseite: *Salme / "Hvad est du dog skjøn!" / (Brorson) / efter en norsk Kirkemelodi / frit bearbejdet for blandet Kor og Bas Solo / af / Edvard Grieg / af op. 74. — Unten rechts: Julehilsen til min kjære Frants / fra din E. / Kristiania*

FIRE SALMER [Four Psalms], op. 74.

For mixed chorus with baritone solo a cappella, freely arranged from Norwegian folksongs.

1. *Hvad est du dog skjøn* [How Fair is Thy Face], (L 376).
Text: H. A. Brorson.
2. *Guds Søn har gjort mig fri* [God's Son hath set me Free], (L 138).
Text: H. A. Brorson.
3. *Jesus Kristus er opfaren* [Jesus Christ Our Lord is Risen], (L 327).
Text: Hans Thomissøn (after Luther).
4. *I Himmelen* [In Heav'n above], (L 326).
Text: Laurentius Laurentii Laurinus.

Grieg made these arrangements in 1906. He took the melodies from L. M. Lindeman's collection *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier, samlede og bearbejdede for Pianoforte* [Old and new Norwegian Mountain melodies collected and arranged for piano], Kristiania 1853–67. The L-numbers in the above list refer to the numbers in the Lindeman collection.

The Source Material

A:
Autograph sketches in the Bergen Public Library, constituting one volume, folio format, 34.5 x 26.8 cm, 18 pages in all, of which four are used as cover. Some of the pages are consecutively paginated. Various kinds of music paper are used. A consists of:

(a) Cover and title page. The title reads as follows: *4 Salmer / efter norske Folketoner / frit bearbejdet for blandet Kor og Baryton Solo / af / Edvard Grieg. / op. 74. / 1. I Himmelen / 2. Guds Søn har gjort mig fri (Brorson). / 3. Jesus Kristus er opfaren / 4. Hvad est du dog skjøn. (Brorson.) / 4 Psalmen / frei nach altnorwegischen Kirchenmelodien / für gemischten Chor a cappella und Baryton Solo / von / Edvard Grieg. / op. 74* [Four Psalms after Norwegian folk melodies freely arranged for mixed chorus and baritone solo . . .]

(b) On the back of the title page are found sketches in pencil of no. 2, *Guds Søn*.

(c) [P. 1–2], two pages, 22 staves, containing sketches of no. 4, *I Himmelen*. Title: *I Himmelen, i Himmelen*. In the upper left-hand corner: *i H* [in B major]. In the upper right-hand corner: *Laurentius Laurentii (1573 † 1655)*.

(d) [P. 3–8], six pages, 22 staves, containing sketches of no. 2. Title: *Guds Søn har gjort mig fri. / (Brorson.)* Below the last bars on p. 8: *Troldhaugen 9/9/06*.

(e) [P. 9–10], two pages, 22 staves, containing sketches of no. 3. Title: *Jesus Kristus er opfaren*. In the upper left-hand corner: *3 i G?* [No. 3 in G major?] In the upper right-hand corner: *Hans Thomissøn † 1573*. Below the last bars on p. 10: *Troldhaugen 10/9/06*.

(f) [P. 11–15], five pages, 22 staves, containing sketches of no. 1. Title: *Hvad est du dog skjøn. / (Brorson.)*. After the last bar: *Kristiania Decbr. 1906*.

A contains so many corrections and erasures that a number of the leaves have been perforated.

B:
Autograph copy of no. 1 is preserved in the Bergen Public Library, 8 pages in folio, 33.2 x 25.2 cm, with 12 staves drawn with a five-pronged pen in black ink. It is clearly legible with only a few corrections. The title page reads as follows: *Salme / "Hvad est du dog skjøn!" / (Brorson) / efter en norsk Kirkemelodi / frit bearbejdet for blandet Kor og Bas Solo / af / Edvard Grieg / af op. 74. [Psalm / "How Fair is Thy Face!" / (Brorson) / after a Norwegian church melody*

19/12/06. [Psalm / „Wie bist du doch schön!“ / (Brorson) / nach einer norwegischen Kirchenmelodie / frei bearbeitet für gemischten Chor und Baß Solo / von / Edvard Grieg / aus op. 74. – Unten rechts: Weihnachtsgruß an meinen lieben Frants [Beyer] / von deinem E. / Kristiania 19/12/06.] Diese Abschrift weicht nur in Kleinigkeiten von A (Nr. 1) ab.

C:

Autographe Partitur im Verlagsarchiv der Edition Peters, Leipzig. C war die Stichvorlage für D. C besteht aus 32 Seiten in Folioformat, 33 x 26 cm, 12-zeilig handrastriert. Die erste Seite ist Titelseite. Auf deren Rückseite und auf dem folgenden Blatt sind die norwegischen Texte in Griegs Handschrift eingeklebt. Es folgt die Partitur, die von Grieg mit 1–28 paginiert wurde. Die Titelseite hat folgende Aufschrift: *Seinem Freunde / Budtz Christie / 4 Psalmen / frei nach älteren norwegischen Kirchenmelodien / für gemischten Chor a cappella und Baryton Solo / von / Edvard Grieg. / op. 74 / (Mit deutschem und norwegischem Text.) / (Deutsche Übertragung von Frau Cläre Mjøen) / 1. Wie bist du doch schön. (Hvad est du dog skjøn) / 2. Mein Jesus macht mich frei (Guds Søn har gjort mig fri) / 3. Jesus Christ ist aufgefahren (Jesus Kristus er opfaren) / 4. Im Himmelreich (I Himmelen.)*

D:

Erstausgabe bei C. F. Peters, Leipzig, 1907, Pl.Nr. 9116 (EP Nr. 3128), 28 Seiten in Parisformat. Auf den unpaginierten Seiten (2–3) stehen die vollständigen Texte: deutsch S. (2) und norwegisch S. (3). Die Titelseite hat folgenden Wortlaut: *Seinem Freunde / BUDTZ CHRISTIE / 4 / Psalmen / frei / nach älteren norwegischen Kirchenmelodien / für / gemischten Chor a Cappella / und Bariton-Solo / von / EDVARD GRIEG / OP. 74 / Deutsche Übersetzung von Cläre Mjøen.*

D war die einzige Ausgabe, die zu Griegs Lebzeiten erschien. Sie hat als Vorlage für zwei neueren Ausgaben gedient:

- (a) Eine Ausgabe mit englischer Übersetzung und Vorwort von Percy Grainger: C. F. Peters, Pl.Nr. 10460 (EP Nr. 3128 a).
- (b) Eine Ausgabe mit norwegischer Titelei und Vorwort von Øystein Gaukstad: Harald Lyche & Co.s Musikkforlag, Drammen, Norwegen (1950), mit Genehmigung von C. F. Peters gedruckt.


Die Musik dieser beiden Ausgaben ist mit D identisch.

Die *Hauptquelle* für GGA ist D, verglichen mit A, B und C.

1. *Hvad est du dog skjøn* [Wie bist du doch schön].

Die Tempoangabe heißt in A erst *Allegro*, dann in *Un poco Allegro* verbessert. Die Metronomangabe in D kommt in A, B und C nicht vor.

Takt/Kommentar

6
A und B notieren .

8
B hat *mf* in der Solostimme.

13
animato fehlt in B.

14–15
A und B haben folgende Notierung:



freely arranged for mixed chorus and bass solo . . .] In the bottom right-hand corner: *Julebilsen til min kjære Frants / fra din E. / Kristiania 19/12/06.* [Christmas greeting to my dear Frants [Beyer] from your E . . .] B is almost identical with the version of no. 1 in A.

C:

Autograph of the complete score is preserved in the archives of Edition Peters, Leipzig. This autograph has been the printer's copy. It consists of 32 pages in folio, 33 x 26 cm, with 12 staves, drawn with a five-pronged pen. The first page is the title page. On the following three pages the Norwegian texts in Grieg's handwriting are pasted. The rest of C contains the score, paginated 1–28 by Grieg. The title page reads as follows: *Seinem Freunde / Budtz Christie / 4 Psalmen / frei nach älteren norwegischen Kirchenmelodien / für gemischten Chor a cappella und Baryton Solo / von / Edvard Grieg. / op. 74 / (Mit deutschem und norwegischem Text.) / (Deutsche Übertragung von Frau Cläre Mjøen) / 1. Wie bist du doch schön. (Hvad est du dog skjøn) / 2. Mein Jesus macht mich frei (Guds Søn har gjort mig fri) / 3. Jesus Christ ist aufgefahren (Jesus Kristus er opfaren) / 4. Im Himmelreich (I Himmelen.)*

D:

First edition: C. F. Peters, Leipzig [1907], Pl.nr. 9116 (EP Nr. 3128), 28 pages in Parisian format. P. [2] has the complete text in German, p. [3] in Norwegian. The title page reads as follows: *Seinem Freunde / BUDTZ CHRISTIE / 4 / Psalmen / frei / nach älteren norwegischen Kirchenmelodien / für / gemischten Chor a Cappella / und Bariton-Solo / von / EDVARD GRIEG / OP. 74 / Deutsche Übersetzung von Cläre Mjøen.*

This was the only edition to appear in Grieg's lifetime. It has been the basis for two other editions:


- (a) A version with English translations and a preface by Percy Grainger: C. F. Peters, pl.no. 10460 (EP no. 3128a). The musical text is identical with D.
- (b) A version with titles in Norwegian only and a preface by Øystein Gaukstad: Harald Lyche & Co.s Musikkforlag, Drammen, Norway (1950), printed by permission from C. F. Peters. The musical text is identical with D.

The *primary source* for GGA is D, collated with A, B and C.

1. *Hvad est du dog skjøn* [How Fair is Thy Face].

A originally had the tempo marking *Allegro*, which was changed to *Un poco Allegro*. B has *Poco Allegro*. A, B and C have no metronome markings.

bar/comment


6
A and B have .


8
B has *mf* in the solo part.

13
B lacks *animato*.

14–15
A and B have the following notation:



- 19
a tempo fehlt in A und B.
- 25 und 37
animato fehlt in A und B.
- 27 und 39
 > auf dritter Silbe fehlt in A und B.
- 28–29 und 40–41
poco a poco più tranquillo fehlt in A und B.
- 42
 ◡ *lunga* fehlt in A und B.
- 46
 A und B haben nur *cresc.*
- 49
 A hat > auf erster Note.
- 51
 < fehlt in A.
- 54
 A hat *a tempo (più mosso)* und B hat *a tempo*.
- 55
 A hat *espressivo* in der Solostimme. B hat *mf*.
- 63
 A hat durchgestrichenes *poco a poco* vor *rall. e dim. al fine*.
- 76
 D hat hier \flat statt \natural in Tenor I.
2. *Guds Søn bar gjort mig fri* [Mein Jesus macht mich frei].
 A steht in A-dur. A und C haben keine Metronomangaben.
 Takt/Kommentar
 In A fehlen die drei einleitenden Takte.
- 12
 In A hat der Tenor fehlerhaft ein \flat als dritte Note.
- 16
 A hat > auf der ersten und dritten Achtelnote.
- 18
 A hat > auf der vierten Achtelnote.
- 23
ben ten. fehlt in A.
- 25
 A und C haben nicht *vivo* auf der letzten Achtelnote.
- 26
 A hat > auch auf der zweiten und vierten Achtelnote.
- 27
ff fehlt in A.
- 35
 A hat folgende Notation: .
- In A und C fehlt *Kleiner Chor oder Soloquartett*.
- 37
 In C und D fehlt *p* in der Solostimme.
- 42
 In A steht <> über der dritten Achtelnote.
- 45–46
 In A fehlt *cresc.*, in C gibt es in T. 46.
- 53
 In A fehlt überall >.
- 65–66
 A hat <.
- 71
 In A fehlt *mf* in der Solostimme.
- 76
 D hat ein fehlerhaftes \flat statt \natural vor der ersten Note in der Tenorstimme.
- 79
animato fehlt in A.
- 95–97 (mit Auftakt)
 Diese Takte fehlen in A.

- 19
 A and B lack *a tempo*.
- 25 and 37
 A and B lack *animato*.
- 27 and 39
 A and B lack > on the third syllable.
- 28–29 and 40–41
 A and B lack *poco a poco più tranquillo*.
- 42
 A and B lack ◡ *lunga*.
- 46
 A and B have only *cresc.*
- 49
 A has > on the first note.
- 51
 A lacks <.
- 54
 A has *a tempo (più mosso)* and B has *a tempo*.
- 55
 A has *espressivo* in the solo part. B has *mf*.
- 63
poco a poco is crossed out before *rall. e dim al fine* in A.
- 76
 D has \flat instead of \natural in Tenor I here.
2. *Guds Søn bar gjort mig fri* [God's Son hath set me Free].
 A is written in A major. A and C have no metronome markings.
 bar/comment
 A lacks the three introductory bars.
- 12
 In A the Tenor has an incorrect \flat as the third note.
- 16
 A has > on the first and third quavers.
- 18
 A has > on the fourth quaver.
- 23
 A lacks *ben ten.*
- 25
 A and C lack *vivo* on the last quaver.
- 26
 A has > on the third and fourth quavers also.
- 27
 A lacks *ff*.
- 35
 A has .
- A and C lack *Kleiner Chor oder Soloquartett*.
- 37
 C and D lack *p* in the solo part.
- 42
 A has <> over the third quaver.
- 45–46
 A lacks *cresc.*, which is found in b. 46 in C.
- 53
 A lacks > throughout.
- 65–66
 A has <.
- 71
 A lacks *mf* in the solo part.
- 76
 D has an incorrect \flat instead of \natural before the first note in the Tenor.
- 79
 A lacks *animato*.
- 95–97 (with upbeat)
 A lacks these bars.

- 97
A hat *mf* auf der letzten Achtelnote.
- 117
ben ten. più f fehlt in A.
- 121
> fehlt in A.
- 126–127
< fehlt in A.
- 133
A hat hier *più f*.
- 137
A hat hier *ff*.
- 138
rit. fehlt in A.
3. *Jesus Kristus er opfaren* [Jesus Christ ist aufgefahren].
A steht in fis-moll und ist ohne Metronomangabe.
Takt/Kommentar
1–2
In A ist die Altstimme mit der Tenorstimme getauscht.
5 und 9
p fehlt in A.
11–12
A hat in T. 11 $\langle \rangle$ und in T. 12 *dim*.
25–26
Wie t. 1–2.
Mit T. 26 endet A, mit Wiederholungszeichen.
4. *I Himmelen* [Im Himmelreich].
A steht in C-dur. A und C haben keine Metronomangaben.
Takt/Kommentar
Auftakt
A hat hier *p*.
25
A endet mit *I^{ma} v.* und Wiederholungszeichen; danach kommt *II^{da} v.*

I HIMMELEN [Im Himmelreich], Op. 74 Nr. 4.

Text: Laurentius Laurentii Laurinus.
Für Männerchor mit Baßsolo a cappella.

Diese Komposition ist eine Bearbeitung von Op. 74 Nr. 4, von H-dur nach G-dur transponiert und etwas geändert.

Das Quellenmaterial

A:
Autograph in der Bergen Öffentliche Bibliotek (in der Mappe mit Quelle A des Opus 74). A besteht aus einem Bogen, 22-zeilig, in schwarzer Tinte klar und lesbar beschrieben. Es gibt nur wenige Korrekturen. Überschrift: *I Himmelen*. Nach dem letzten Takt: *Trolldbaugen 14/9/06*.

Die Bearbeitung ist in der GGA zum ersten Mal veröffentlicht.

Metronomangabe fehlt in A.

Takt/Kommentar
3 und 9
Die dritte Note in der Solostimme in A ist d statt e.
8
In A fehlt eine Viertelpause in der Solostimme.

- 97
A has *mf* on the last quaver.
- 117
A lacks *ben ten. più f*.
- 121
A lacks > .
- 126–127
A lacks < .
- 133
A has *più f* here.
- 137
A has *ff* here.
- 138
A lacks *rit.*
3. *Jesus Kristus er opfaren* [Jesus Christ Our Lord is Risen].
A is written in f-sharp minor, and it has no metronome marking.
bar/comment
1–2
In A the Alto has the Tenor part and vice versa.
5 and 9
A lacks *p*.
11–12
A has $\langle \rangle$ in b. 11 and *dim.* in b. 12.
25–26
As in b. 1–2.
26
A has repetition signs.
4. *I Himmelen* [In Heav'n above].
A is written in C major. A and C have no metronome marking.
bar/comment
Upbeat
A has *p*.
25
A has *I^{ma} v.* and repetition signs, and thereupon *II^{da} v.*

I HIMMELEN [In Heav'n above], op. 74 no. 4.

Text: Laurentius Laurentii Laurinus.
For male chorus with bass solo a cappella.

This is an arrangement of op. 74 no. 4, transposed from B major to G major, with only a few minor alterations.

The Source Material

A:
Autograph is preserved in the Bergen Public Library (in the volume containing source A of op. 74). A consists of four pages with 22 staves and is written very legibly in black ink, with only a few corrections. Title: *I Himmelen*. After the last bar: *Trolldbaugen 14/9/06*.

The arrangement is printed for the first time in GGA.

A lacks metronome markings.

bar/comment
3 and 9
The third note in the solo part in A is d instead of e.
8
A lacks the crotchet rest in the solo part.

In A fehlt Phrasierungsbogen in Tenor II.

TO SANGER FRA "SIGURD JORSALFAR"
[Zwei Gesänge aus „Sigurd Jorsalfar“], aus Op. 22.

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
Für Tenor-Baritonsolo, Männerchor und Klavier.

Grieg komponierte die Musik zu B. Bjørnsons Schauspiel *Sigurd Jorsalfar* in Kristiania im Frühjahr 1872. (Näheres über die Herkunft des Werkes in der GGA Bd. 19.) Der Klavierauszug enthält fünf Nummern, Nr. 3 und 5 für Solo, Männerchor und Klavier.

Das Quellenmaterial

A:

Autograph der beiden Stücke im Archiv des Musikverlages Wilhelm Hansen, Kopenhagen. Titelseite und 8 Partiturseiten in Folio, 33,5 x 26 cm, 14-zeilig rastriert. Das Manuskript ist sehr klar und lesbar. Die ausführliche Titelseite ist teilweise in fremder Hand; vom Komponisten vervollständigt. Sie hat folgenden Text: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op 22 / Klaverudtog med Text, / . . . N^o 3. Kvad, Solo og Kor (Slutning af 2^{den} Akt). [Lied . . .] / N^o 5. Konge-Kvadet, Solo og Kor (Slutning af 3^{die} Akt). [Königslied . . .] / Arrangementerne af Komponisten. Ganz unten Hinzufügung in Griegs Hand: *Orkesterpartituren, og den dermed forbundne Ret til at benytte Musikken ved Stykkets sceniske Opførelse, erholdes gennem Komponisten.* [Die Orchesterpartitur und das damit verbundene Recht zur Benutzung der Musik bei szenischen Aufführungen des Stückes durch den Komponisten erhältlich.]*

Das Manuskript diene als Stichvorlage für B. B weicht von A in folgenden Takten ab: 1. *Kvad*: T. 25, 28, 34, 41 und 45. 2. *Konge-kvadet*: T. 51–58 und 68.

B:

Die Erstausgabe: C. C. Lose's Bog- og Musikhandel (F. Borchorst), Kopenhagen [1874], Pl.Nr. 2587, 17 Seiten in Folioformat. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON. / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op. 22. / Arrangementerne af Komponisten.* Dazu kommen die gewöhnlichen Verlagsangaben. Es gibt auch Separatdrucke der einzelnen Nummern.

C:

Titelaufgabe: Wilhelm Hansen Musik-Forlag, Kopenhagen [1892], Pl.Nr. 2587, 17 Seiten in Folioformat. Das Titelblatt hat folgenden Text: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON. / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op. 22. / Forlæggerens Eiendom for de skandinaviske Lande.* Dazu kommen die gewöhnlichen Verlagsangaben. Viele Änderungen im Notentext gegenüber A. Es gibt auch Separatdrucke der einzelnen Nummern.

D:

Erster Neudruck: C. F. Peters, Leipzig [1893], Pl.Nr. 7811 (EP Nr. 2660), 11 Seiten in Pariserformat. Das Titelblatt hat folgenden Text: *2 / GESÄNGE / aus der Musik / zu / "Sigurd Jorsalfar" / (Schauspiel von Bjørnson) / für Solo, Männerchor und Orchester / komponirt von / EDVARD GRIEG / Opus 22. / Klavierauszug.* Dazu kommen die gewöhnlichen Verlagsangaben. D hat deutschen Text. Einige kleinere Änderungen im Notentext gegenüber C. D war die letzte Ausgabe zu Griegs Lebzeiten.

A lacks slur for Tenor II.

TO SANGER FRA "SIGURD JORSALFAR"
[Two Songs from "Sigurd Jorsalfar"], from op. 22.

Text: Bjørnstjerne Bjørnson.
For tenor-baritone solo, male chorus and piano.

Grieg composed the music for B. Bjørnson's play *Sigurd Jorsalfar* in Kristiania in the spring of 1872. (For details concerning the origins of the work, see GGA, vol. 19.) The piano score contains five pieces, nos. 3 and 5 for solo, male chorus and piano.

The Source Material

A:

An *autograph* of both pieces in the archives of the music publisher Wilhelm Hansen, Kopenhagen. Title page and 8 pages of musical text in folio, 33.5 x 26 cm, with 14 staves. The musical text is very clear and legible. The detailed title page, which is only partly written by Grieg, has the following text: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op 22 / Klaverudtog med Text, / . . . N^o 3. Kvad, Solo og Kor (Slutning af 2^{den} Akt). [Song . . .] / N^o 5. Konge-Kvadet, Solo og Kor (Slutning af 3^{die} Akt). [The King's Song . . .] / Arrangementerne af Komponisten. At the bottom of the page Grieg has added: *Orkesterpartituren, og den dermed forbundne Ret til at benytte Musikken ved Stykkets sceniske Opførelse, erholdes gennem Komponisten.* [The orchestral score and the attendant right to use the music in the production of the work on the stage may be obtained from the composer.]*

The MS was used as printer's copy for B. B differs from A in the following bars: 1. *Song*: b. 25, 28, 34, 41 and 45. 2. *The King's Song*: b. 51–58 and 68.

B:

First edition: C. C. Lose's Bog- og Musikhandel (F. Borchorst), Kopenhagen [1874], pl.no. 2587, 17 pages in folio format. The title page reads as follows: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON. / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op. 22. / Arrangementerne af Komponisten.* To this is added the usual publisher's imprint. Separate editions of the five pieces were also published.

C:

Title impression: Wilhelm Hansen Musik-Forlag, Kopenhagen [1892], pl.no. 2587, 17 pages in folio format. The title page reads as follows: *Sigurd Jorsalfar / af / BJØRNSTJERNE BJØRNSON. / Musikken af / EDVARD GRIEG. / Op. 22. / Forlæggerens Eiendom for de skandinaviske Lande.* To this is added the usual publisher's imprint. Many corrections have been made in the musical text of A. Separate editions of the five pieces were also published.

D:

First new printing: C. F. Peters, Leipzig [1893], pl.no. 7811 (EP 2660), 11 pages in Parisian format. The title page reads as follows: *2 / GESÄNGE / aus der Musik / zu / "Sigurd Jorsalfar" / (Schauspiel von Bjørnson) / für Solo, Männerchor und Orchester / komponirt von / EDVARD GRIEG / Opus 22. / Klavierauszug.* To this is added the usual publisher's imprint. D has German texts. Some minor changes are made in the musical text of C. D was the last edition to appear in Grieg's lifetime.

Die *Hauptquelle* für GGA ist D, verglichen mit A, B und C. Der ursprünglich norwegische Text ist jedoch beibehalten, während der deutsche Text nach dem Notenteil jedes Stückes gedruckt ist.

1. *Kvad: Norrønafolk* [Das Nordlandvolk].

Der Titel in A, B und C ist „Kvad“ [Lied]. Der Titel „Norrønafolk“ [Das Nordlandvolk] kommt zum ersten Mal in der Orchesterfassung von 1893 vor.

Takt/Kommentar

Die Tempoangabe in B ist *Allegro energico*.

4

A und B haben nur *Solo*. Dort fehlt *mf*.

5–6

In A und B fehlt $\langle \rangle$.

7

In A und B fehlen Portatozeichen.

9

In A und B fehlt *mf*.

9–14

A und B haben folgende Fassung in der linken Hand:



- 30 In A und B fehlt *ff* in den Chorstimmen.
- 30 Statt der ersten halben Note haben A und B $\downarrow \uparrow$; entspr. in T. 32.
- 31 A und B haben \succ für die Chorstimmen. In A fehlt \succ für die zweite Note in den Chorstimmen.
- 34 A hat \succ auf der letzten Note im Klavier. In A und B fehlt *ffz* in den Chorstimmen.
- 35 A, B und C haben h als erste Note in Baß I und II (Druckfehler). In A und B fehlen alle \succ in den Chorstimmen.
- 36 In A und B ist die erste Note in den Chorstimmen eine halbe Note.
- 41 In A fehlt *fz* im Klavier.
- 43 A und B haben folgende Fassung im Klavier:



- 45–47 In A und B haben die Chorstimmen folgende Fassung:



- 46 In B fehlen alle \succ und in C \succ über den ersten Akkord im Klavier. B hat \prec im Anfang des Taktes. In C fehlen alle \succ in den Chorstimmen.
- 47 A und B haben folgende Fassung in der rechten Hand:



- 47 In C fehlt *p* in den Chorstimmen. In C fehlt *molto* im Klavier.
- 48 In A, B und C fehlt *fff* in Tenor I und II, und Baß I und II haben *ffz*. In A, B und C fehlt \succ für den ersten Akkord in der rechten Hand.
- 49 A und B haben eine halbe Note in den Chorstimmen.

2. Kongekvadet [Königslied].

Takt/Kommentar

- 51 A und B haben *ff* ohne *marcato*. Dort ist die Oktave der linken Hand eine Oktave höher notiert.
- 52–58 In A und B fehlen alle dynamischen Zeichen.

- 30 A and B lack *ff* in the choral parts.
- 30 Instead of the first minim A and B have $\downarrow \uparrow$; similarly in b. 32.
- 31 A and B have \succ in the choral parts. A lacks \succ for the second note in the choral parts.
- 34 A has \succ for the last note in the piano part. A and B lack *ffz* in the choral parts.
- 35 A, B and C have b as the first note in Bass I and II (misprint). A and B lack all \succ in the choral parts.
- 36 In A and B the first note of the choral parts is a minim.
- 41 A lacks *fz* in the piano part.
- 43 A and B have the following in the piano part:



- 45–47 In A and B the choral parts have:

- 46 B lacks all \succ , and C lacks \succ for the first chord in the piano part. C has \prec at the beginning of the bar. C lacks all \succ in the choral parts.
- 47 A and B in the right hand:



- 47 C lacks *p* in the choral parts. C lacks *molto* in the piano part.
- 48 A, B and C lack *fff* in Tenor I and II, and Bass I and II have *ffz*. A, B and C lack \succ for the first chord in the right hand.
- 49 A and B have a minim in the choral parts.

2. Kongekvadet [The King's Song].

bar/comment

- 51 A and B have *ff* without *marcato*. In A and B the octave in the left hand is written an octave higher.
- 52–58 A and B lack all dynamic indications.

- 52 In A und B haben der zweite und der dritte Akkord im Klavier folgende Fassung:



- 56 A und B haben folgende Fassung im Klavier:



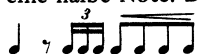
- 58 In B fehlt die Note c^1 im Akkord auf dem vierten Achtel in der linken Hand.

- 59–60 A und B haben *poco a poco crescendo sempre* statt \triangleleft in T. 60.

- 61–62 A und B haben folgende Fassung:

- 63 A und B haben *ff* \triangleleft .

- 66 In A und B haben alle Chorstimmen eine halbe Note. Die rechte Hand im Klavier hat folgende Fassung:



- 67 und 68 In A und B haben die Chorstimmen folgende Notenwerte: $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$. Die Klavierstimme hat die folgende Fassung:

- 68 In B steht: (*Tæppet falder*) [Der Vorhang fällt].

- 69–70 In B fehlen alle Chorstimmen.

- 69 B hat *Adagio*.

- 70 In B hat die Klavierstimme folgende Fassung:



- 52 In A and B the second and third chords of the piano part are notated:



- 56 A and B in the piano part:



- 58 B lacks the note c^1 in the chord on the fourth quaver in the left hand.

- 59–60 A and B have *poco a poco crescendo sempre* instead of \triangleleft in b. 60.

- 61–62 A and B have:

- 63 A and B have *ff* \triangleleft .

- 66 In A and B all the choral parts have minims. The right hand of the piano part has the following:



- 67 and 68 In A and B the choral parts have the following note values: $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$. The piano part has:

- 68 B has the following text: (*Tæppet falder*) [The curtain falls].

- 69–70 B lacks all choral parts.

- 69 B has *Adagio*.

- 70 B has in the piano part:



Translation from the German by Dr. Dag Schjelderup-Ebbe.